

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

**СПОСОБИ ТВОРЕННЯ СУЧАСНОЇ РОСІЙСЬКОЇ ТА ПОЛЬСЬКОЇ
МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ: ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ**

**(СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ И ПОЛЬСКОЙ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)**

Виконала: студентка 2 курсу, гр. 8.0359 р
спеціальності 035 “Філологія”,
освітньої програми “Російська мова і зарубіжна
література. Друга мова”,
спеціалізації 035.034 “Слов’янські мови та
літератури (переклад включно). Перша –
російська”

_____ А.С. Докукіна

Керівник _____ ст.викл. В.В. Горлач

Консультант _____ проф. І.Я. Павленко

Рецензент _____ доц. Т.О. Хейлік

ЗАПОРІЖЖЯ
2020

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет *філологічний*
Кафедра *слов'янської філології*
Рівень вищої освіти *магістр*
Спеціальність *035 "Філологія"*
Освітня програма *" Російська мова і зарубіжна література. Друга мова "*
Спеціалізація *035.034 "Слов'янські мови та літератури (переклад включно).
Перша – російська"*

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри
Павленко І.Я.

«___» _____ 20__ року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

Докукіній Анні Сергіївні

1. Тема роботи: *Способи творення сучасної російської та польської медичної термінології: зіставний аналіз,*
керівник роботи – ст.викл. Горlach В.В., консульт. – проф. Павленко І.Я.
затверджені наказом ЗНУ від «26» травня 2020 року № 612-с
2. Строк подання студентом роботи 30. 11. 2020 р.
3. Вихідні дані до роботи: *медичні словники; медичні довідники; наукові медичні статті російською та польською мовами, що стосуються діагностування серцево-судинних захворювань; монографії, підручники та видання, присвячені аналізованій проблемі.*
4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки:
 - 1) *Медицинская терминология в системе языка.*
 - 2) *Продуктивные способы образования медицинских терминов.*
 - 3) *Сопоставительный анализ образования медицинских терминов в русском и польском языках.*
5. Перелік графічного матеріалу: _____

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
1	<i>Горлач В.В., ст.викл.</i>	20.06.2020	20.06.2020
2	<i>Горлач В.В., ст.викл.</i>	24.07.2020	24.07.2020
3	<i>Горлач В.В., ст.викл.</i>	26.08.2020	26.08.2020
<i>Вступ, висновки</i>	<i>Горлач В.В., ст.викл.</i>	10.10.2020	10.10.2020

7. Дата видачі завдання 28 травня 2020 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів написання кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1	Сбор и систематизация материала	май 2020 г.	
2	Анализ научно-критической литературы по выбранной проблеме	май 2020 г.	
3	Введение	июнь 2020 г.	
4	Раздел 1. <i>Медицинская терминология в сиситеме языка.</i>	июнь 2020 г.	
5	Раздел 2. <i>Продуктивные способы образования медицинских терминов.</i>	июль 2020 г.	
6	Раздел 3. <i>Сопоставительный анализ образования медицинских терминов в русском и польском языках.</i>	август 2020 г.	
7.	Выводы	октябрь 2020 г.	
8.	Оформление работы, нормоконтроль	ноябрь 2020 г.	
9.	Защита работы	декабрь 2020 г.	

Студент(ка) _____ Докукіна А.С.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Керівник роботи _____ Горлач В.В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Нормоконтроль пройдено.

Нормоконтролер _____ Козленко Н.В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

РЕФЕРАТ

Текст квалификационной работы магистра 67 страниц, 56 источников.

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ – медицинские термины русского и польского языков, отражающие основные понятия диагностики сердечно-сосудистых заболеваний.

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ – способы образования медицинской терминологии в русском и польском языках.

ЦЕЛЬ РАБОТЫ – проанализировать основные сходства и отличия в образовании медицинских терминов в русском и польском языках.

ЗАДАЧИ:

- 1) проанализировать научно-теоретические подходы к определению медицинского термина;
- 2) определить лексические особенности медицинского термина;
- 3) рассмотреть морфологические, синтаксические и семантические способы образования терминов, которые характеризуются продуктивностью в современном русском языке;
- 4) провести сопоставительный анализ основных способов образования медицинской терминологии русского и польского языков.

АКТУАЛЬНОСТЬ работы определяется теоретическим и практическим значением компаративных исследований способов терминообразования в целом и медицинских терминов русского и польского языков в частности. Это позволит определить основные закономерности формирования данной терминосистемы и расширит границы изучения очерченной проблемы.

НОВИЗНА исследования заключается в сопоставительном анализе малоизученного пласта терминологической лексики, касающейся диагностирования сердечно-сосудистых заболеваний, активно взаимодействующих между собой русского и польского языков.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ – метод сплошной выборки языкового материала, метод лингвистического описания, метод структурно-семантического анализа, метод компаративного анализа.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ: материалы работы могут быть использованы в практике преподавания русского и польского языков, при написании курсовых и квалификационных работ студентами филологического факультета, в исследованиях по сравнительной лингвистике, а также для переводов в медицинской сфере.

СТРУКТУРА РАБОТЫ: квалификационная работа состоит из введения, трех разделов, выводов, списка использованной литературы и приложения.

АПРОБАЦИЯ РАБОТЫ: материалы научного исследования были представлены на IV Международной научно-практической конференции «Интеграция мировых научных процессов как основа общественного прогресса» (г. Киев, 27-28 ноября 2020 г.).

МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН, ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ, СПОСОБЫ
ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ,
СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ, СЕМАНТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ,
СОПОСТАВЛЕНИЕ

ABSTRACT

Qualifying work of the magister's degree contains 67 pages, 56 sources.

OBJECT OF RESEARCH – medical terms of the Russian and Polish languages, reflecting the basic concepts of diagnostics of cardiovascular diseases.

SUBJECT OF RESEARCH – derivational methods of medical terminology in Russian and Polish.

THE GOAL OF RESEARCH – to analyze the main similarities and differences in the formation of medical terms in the Russian and Polish languages.

TASKS:

1) analyze scientific and theoretical approaches to the definition of a medical term;

2) determine the lexical features of a medical term;

3) consider the morphological, syntactic and semantic ways of forming terms that are characterized by productivity in modern Russian;

4) to make a comparative analysis of the main methods of formation of medical terminology in the Russian and Polish languages.

THE RELEVANCE of the work is determined by the theoretical and practical significance of comparative studies of methods of term formation in general and medical terms of the Russian and Polish languages in particular. This will make it possible to determine the basic laws of the formation of this term system and expand the boundaries of the study of the outlined problem.

THE NOVELTY of the research lies in the comparative analysis of a poorly studied layer of terminological vocabulary related to the diagnosis of cardiovascular diseases, actively interacting with each other Russian and Polish languages.

RESEARCH METHODS – method of continuous sampling of linguistic material, method of linguistic description, method of structural and semantic analysis, method of comparative analysis.

THE SCOPE OF WORK: the materials of the work can be used in the practice of teaching Russian and Polish languages, when writing term papers and qualification works by students of the Faculty of Philology, in comparative linguistics research, as well as for translations in the medical field.

THE STRUCTURE OF THE WORK: the qualification work consists of an introduction, three sections, conclusions, a list of references and one application.

APPROBATION OF WORK: materials of scientific research were presented at the IV International Scientific and Practical Conference «Integration of world scientific processes as the basis of social progress» (Kiev, November 27-28, 2020). The main provisions of the work are presented in 1 publication.

**MEDICAL TERM, TERMINOFORMATION, METHODS OF
TERMINFORMATION, MORPHOLOGICAL METHODS, SYNTAXIC
METHODS, SEMANTIC METHODS, COMPARISON**

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	8
РАЗДЕЛ 1. МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА.....	11
1.1. Научно-теоретические подходы к определению медицинского термина	11
1.2. Лексические особенности медицинских терминов	17
РАЗДЕЛ 2. ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ .	22
2.1. Морфологические способы терминообразования	22
2.2. Синтаксические (лексико-синтаксические, морфолого-синтаксические) способы терминообразования.....	23
2.3. Семантические (лексико-семантические) способы терминообразования	28
РАЗДЕЛ 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ.....	31
3.1. Морфологические способы образования медицинских терминов в современном русском и польском языках.....	31
3.2. Синтаксические (лексико-синтаксические, морфолого-синтаксические) способы образования медицинских терминов в современном русском и польском языках.....	35
3.3. Семантические (лексико-семантические) способы образования медицинских терминов в современном русском и польском языках.....	60
ВЫВОДЫ.....	63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	68
ПРИЛОЖЕНИЕ А	74

ВВЕДЕНИЕ

Терминоведение – относительно молодая наука, и исследования в данной области можно считать важными для дальнейшего ее успешного развития и расширения области знаний. В своей работе мы сосредоточимся на анализе медицинской терминологии, используемой в диагностике сердечно-сосудистых заболеваний. Данная терминологическая подсистема требует более детального рассмотрения, так как является развивающейся и малоизученной современными лингвистами.

Значительный вклад в историю становления и развития российской терминологической школы внесли такие лингвисты, как Д. С. Лотте [30], Г. О. Винокур [9], А. А. Реформатский [37], П. А. Флоренский [46], В. М. Лейчик [27], В. П. Даниленко [16], С. В. Гринев-Гриневиц [14], А. В. Суперанская [43] и др.

Актуальность работы обусловлена активным и динамичным развитием одного из специфических пластов лексики – медицинской терминологии и необходимостью ее детального изучения с точки зрения структурных особенностей. Это позволит определить основные закономерности формирования данной терминосистемы и расширит границы изучения способов образования терминов на современном этапе развития языка. Актуальность данной работы также связана с продуктивным расширением внешних связей, международного общения и развитием коммуникации в профессиональной медицинской сфере между разными странами, в частности с Польшей.

Объектом исследования выступают медицинские термины русского и польского языков, отражающие основные понятия диагностики сердечно-сосудистых заболеваний.

Предмет исследования – способы образования медицинской терминологии в русском и польском языках.

Цель исследования – проанализировать основные сходства и отличия в образовании медицинских терминов в русском и польском языках.

Для достижения цели нами были поставлены такие **задачи**:

- 1) проанализировать научно-теоретические подходы к определению медицинского термина;
- 2) определить лексические особенности медицинского термина;
- 3) рассмотреть морфологические, синтаксические и семантические способы образования терминов, которые характеризуются продуктивностью в современном русском языке;
- 4) провести сопоставительный анализ основных способов образования медицинской терминологии русского и польского языков.

Основные методы исследования, которые использовались в данной работе это: метод сплошной выборки языкового материала, метод лингвистического описания, метод структурно-семантического анализа, метод компаративного анализа.

Материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания русского и польского языков, при написании курсовых и квалификационных работ студентами филологического факультета, в исследованиях по сравнительной лингвистике, а также для переводов в медицинской сфере.

Апробация магистерской работы представлена на IV Международной научно-практической конференции «Интеграция мировых научных процессов как основа общественного прогресса» (г. Киев, 27-28 ноября 2020 г.). Научные результаты исследования отражены в публикации: Докукина А. С., Горлач В. В. Лексические особенности медицинских терминов. *Інтеграція світових наукових процесів як основа суспільного прогресу* : матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції (м. Київ, 27–28 листопада 2020 р.). Київ : ГО «Інститут інноваційної освіти», 2020. С. 22-24.

Квалификационная работа состоит из трёх разделов, каждый из которых посвящен раскрытию отдельного вопроса.

В первом разделе исследования анализируется история становления терминоведения как науки и научно-теоретические подходы к определению термина. В работе рассматриваются дефиниции ученых-филологов, которые занимались изучением понятия «термин» в период становления терминоведения (Д. С. Лотте, А. А. Реформатский и другие), а также понимание сущности термина современными лингвистами (В. М. Лейчик, А. В. Суперанская). В этом разделе также рассматривается вопрос определения лексических особенностей медицинского термина.

Во втором разделе изучаются общие продуктивные способы образования терминов на современном этапе развития языка. Детально рассматриваются морфологические, лексико-синтаксические, морфолого-синтаксические и семантические способы терминообразования.

В третьем разделе дается сопоставительный анализ способов образования русской и польской медицинской терминологии на примере отобранного фактического материала, определяются основные сходства и отличия в способах образования и модельных структурах формирования медицинских терминов.

К работе прилагается таблица терминов сплошной выборки. Всего было выбрано и проанализировано 1000 терминов русского и польского языка. 500 русских терминов были взяты из шестязычного медицинского словаря под редакцией Б. Злотницкого [32]. Этот ряд дополнялся терминами из кратких специализированных онлайн словарей [33], [40] и справочников [34]. Источниками польских терминов-аналогов были онлайн словари, в частности «Wielki słownik języka polskiego» (Большой словарь польского языка) [56], «Słownik medyczny dla lekarzy i pielęgniarek» (Медицинский словарь для врачей и медсестер) [55], онлайн-переводчик bab.la [35] и ряд медицинских научных публикаций [51], [53].

РАЗДЕЛ 1.

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

1.1. Научно-теоретические подходы к определению медицинского термина

Как наука терминоведение возникло в русском языкознании в 30-е годы XX века в составе лексикологии. Первая концептуальная статья была опубликована Д. С. Лотте – основателем российской терминологической школы. Работа его была посвящена, прежде всего, унификации, стандартизации и упорядочению научно-технической терминологии [29]. Значительный вклад в историю становления и развития российской терминологической школы внесли такие лингвисты как Г. О. Винокур [9], А. А. Реформатский [37]. Весомыми также считаются в этой области исследования А. Ф. Лесохина [23] и П. А. Флоренского [46].

В качестве самостоятельной научной дисциплины терминоведение выделяется учеными, которые занимались исследованиями в данной области, в 80-е годы. Её считают напрямую связанной с языкознанием, но выходящую за границы языковедческой проблематики. Само же понятие «термин» возникло в эпоху Ренессанса, когда появлялись первые терминологические словари, а термины начали становиться «побочным продуктом» обсуждения исследователей в области лингвистики, философии и логики [27, с. 224].

Со времен своего выделения как отдельной научной дисциплины терминоведение находилось в процессе постоянного развития. Так, в статье «От слова к термину» авторы выделяют три условных этапа в истории становления «терминоведения»:

1. Нормализаторский период развития терминоведения.

Индустриальная революция конца 19 ст. была первым крупным толчком в развитии терминоведения. С появлением огромного количества новых отраслей появляется проблема исследования способов номинации объектов

новых отраслей знаний, решались проблемы соотношения предмета и слова, исследовались их взаимосвязи, совершались поиски непротиворечивого и точного определения словом (термином) предмета действительности.

2. *Период переводческого терминоведения.* Данный период характеризуется решением проблем перевода и стандартизации терминов, чему способствовали интеграционные экономические процессы в Европе в 50-е годы, международное сотрудничество.

3. *Информационное терминоведение.* С появлением в последние годы новых информационных технологий разрабатываются автоматизированные методы распознавания и перевода терминов в тексте [36, с. 256].

В своем пособии В. М. Лейчик выделяет четыре этапа развития терминоведения. Рассмотрим их в кратком изложении.

Первый этап условно назван «*подготовительным*». В этот период, хронологически связанный с эпохой Возрождения, безусловно, еще не шла речь о конкретных работах, посвященных вопросам терминологии, однако в научных трудах исследователей впервые появились размышления относительно такой лексики и ее специфических особенностей.

Второй этап относят к 30-60-м гг. XX века, он назван автором «*этапом накопления специфического терминологического материала*» такими специалистами в этой сфере, как Д. С. Лотте, Э. К. Дрезеном, О. Вюстером. Тем не менее в это время исследователи не спешили обращать внимание на сферу терминологии, и исследование этой области было скорее исключением, чем правилом.

Третий этап назван *этапом осмысления*. В конце 60-х гг. XX века терминоведение наконец признается самостоятельной дисциплиной, определяются особые признаки терминов, их семантика, морфология, словообразование. Также было продолжено изучение отраслевых терминов и их функционирование (М. В. Антонова, А. С. Герд, С. В. Гринёв).

Четвертый этап может быть назван *этапом «зрелости терминоведения»*, он продолжался с 70-80-х гг. XX столетия. Решались

лингвистические, логические, лингво-терминоведческие проблемы. Стали издаваться учебники и пособия по терминоведению [27, с. 224-235].

Несмотря на активную разработку теоретической базы терминоведения, до сих пор отсутствует четко сформулированная дефиниция понятия «термин». За все время изучения термина и терминологии накопилось достаточно большое количество определений. В. П. Даниленко привел 19 определений термина, сделав акцент на том, что это не полный перечень возможных определений [16, с. 83-86]. Б. Н. Головин в своей работе приводит 7 определений, которые критикует за явные неточности в формулировках [11, с. 17-20]. А. В. Суперанская объясняет это наличием огромного числа дисциплин, специалисты которых понятие «термин» связывают со своей собственной трактовкой, так что на выходе определения имеют неравный объем содержания и определяются по-разному [43, с. 50]. В. М. Лейчик также указывал на это: «...термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с её точки зрения» и на то, что к моменту возникновения этих дефиниций терминоведение еще не успело сформироваться как отдельная наука [27, с. 20]. Так что главной проблемой в определении «термина» является трудность объединения неоднородных признаков в зависимости от сферы, в которой он рассматривается.

Тем не менее при наличии разных подходов к трактовке «во всех логических определениях термина на первое место выдвигается его связь с понятием» [27, с. 23]. Рассмотрим некоторые из этих определений.

«Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [4, с. 109]; «термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [37, с.110]; «термин – это слово или словосочетание, являющееся единством звукового знака и

соотнесенного (связанного) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники» [28, с. 19-20].

Что же касается лингвистического определения термина, то по сей день существуют две абсолютно противоположные точки зрения относительно определения места терминологии в составе языка. Первая точка зрения принадлежит Д. С. Лотте и его сторонникам (Л. А. Капанадзе, Н. З. Котелова, Е. Н. Толикина, А. В. Косов и др.) так называемого *нормативного подхода*. Приверженцы данного подхода считают термины особыми словами в лексическом составе естественного языка. Д. С. Лотте говорил о том, что термину присущи однозначность (в одной терминосистеме), краткость, способность выражать строго фиксированные понятия. Позднее Лотте развил эту мысль и вывел ряд требований к термину, которые были восприняты неоднозначно и вызвали дискуссии.

Другое мнение отстаивают сторонники *дискриптивного подхода* к рассмотрению термина (Н. П. Кузькин, А. И. Моисеев, Р. А. Будагов, Р. Ю. Кобрин, В. П. Даниленко, Б. Г. Головин). У истоков этого подхода стоял Г. О. Винокур, по мнению которого, «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции»: «В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» [9, с. 5]. В. П. Даниленко отмечал: «терминология расценивается как подсистема общелитературного языка, но на правах самостоятельного «сектора». Такое «административно-территориальное» положение терминологии обуславливает, с одной стороны, известную свободу, самостоятельность в развитии терминологии и даже возможность влияния ее на развитие общелитературного языка» [17, с.11]. Приверженцем данного суждения был и великий языковед А. А. Реформатский.

Для того чтобы определиться с дефиницией *термина* обратимся к мнению и формулировкам современных исследователей в этой области, а также к определениям, приведенным в различных словарях. Так, в «Большом энциклопедическом словаре» *термин* определен как слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике,

искусстве [5]. Согласно Толковому словарю под редакцией Д. Н. Ушакова, *термин* – это слово, являющееся названием строго определенного понятия (обозначающее специальное понятия отдельных отраслей науки, искусства, техники, производств и т.д.) [44]. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин в своей работе «Лингвистические основы учения о терминах» определяют *термин* как слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними [12, с. 14]. К. Я. Авербух под *термином* понимает «элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальные понятия определенной области деятельности» [1, с. 131]. А. В. Суперанская сформулировала дефиницию *термина* следующим образом: «термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Термин – это основной понятийный элемент языка для специальных целей» [43, с.14].

Интересным представляется подход к пониманию анализируемого феномена, представленный в работах В. М. Лейчика. Он писал о возникновении новейшего определения термина в связи с развитием когнитивного терминоведения: «термин – это динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к внереализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и деятельности» [27, с. 21-22].

Мы в своей работе, вслед за В. М. Лейчиком, под *термином* будем понимать «лексическую единицу определенного языка для специальных целей,

обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [27, с. 31-32].

В данном определении автор подчеркивает следующие весомые моменты:

1) термины обладают всеми семантическими и формальными признаками слов и словосочетаний естественного языка;

2) термины фигурируют как таковые именно в лексике языка для специальных целей, а не в лексике того или иного естественного языка в целом;

3) в лексике языка для специальных целей термины служат в качестве средства обозначения специальных общих понятий – результата когнициии в специальных сферах знаний и деятельности;

4) термины представляют собой элементы терминосистем, отражающих (моделирующих) теории, которыми описываются специальные сферы – объекты языка для специальных целей [27, с. 32].

Наряду с общими исследованиями, посвященными вопросам функционирования терминологии в системе языка, лингвисты уделяли внимание изучению конкретных терминосистем, в частности медицинской терминологии разных языков. Так, С. М. Величкова интересовалась немецкими медицинскими терминами, У. В. Хоречко – китайскими, О. В. Отраднова, О. И. Руковишникова, Е. В. Смирнова – английскими. Некоторые исследователи рассматривали этимологию медицинской терминологии (А. Н. Агафонов), предметом изучения других были особенности перевода терминов медицинской отрасли (А. Е. Бельская), третьи анализировали медицинскую терминологию в компаративном аспекте, сопоставляя английскую, испанскую и русскую медицинские терминосистемы (М. Ю. Чернышов, Е. В. Варнавская), составляя двуязычные словари медицинских терминов (М. М. Миннебаев, Р. Р. Шамсутдинова, М. Х. Азизова).

В контексте данного исследования медицинской терминологии «термин» рассматривается с лингвистической позиции и является только функциональной единицей, которая принимает на себя признаки термина [38, с. 86].

Медицинская терминология представляет собой особый пласт лексики, который отличается от общеупотребительных слов структурно-семантическими, словообразовательными и стилистическими особенностями, вследствие чего можно сказать, что этот пласт занимает особое место в лексической системе языка. Исходя из приведенного выше понимания понятия «термин», а также опираясь на исследования С. В. Величковой и Е. Н. Тарановой, *медицинский термин мы рассматриваем как слово или словосочетание, используемое специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения* [7, с. 47-48].

В своем исследовании мы сосредоточимся на анализе медицинской терминологии, используемой в диагностике сердечно-сосудистых заболеваний. Данная терминологическая подсистема требует более детального рассмотрения так как является развивающейся и малоизученной современными лингвистами.

1.2. Лексические особенности медицинских терминов

В современном терминоведении выделяют ряд важных требований, которым должен соответствовать термин. К ним относят: точность, однозначность, соответствие нормам литературного языка, краткость, отсутствие эмоциональной экспрессивности, мотивированность, системность. Данные требования предъявляются образцовому, совершенному термину. На самом же деле существует множество терминов, которые успешно выполняют свою функцию, но не соответствуют перечисленным требованиям. Рассмотрим их спорные моменты.

Говоря о требовании однозначности, Данькова, например, опровергает корректность этой нормы по причине того, что во многих терминосистемах полисемия является привычным явлением [18, с. 5]. Сегодня общепринятым является мнение, что однозначность – это скорее тенденция, чем обязательное условие, которому должна соответствовать любая терминосистема. Следует обратить внимание и на то, что даже в пределах одного терминопольа термин может иметь не одно лексическое значение [16, с. 58].

Всякий профессиональный язык в процессе функционирования может приобрести некоторые грамматические, стилистические или другие языковые особенности, что впоследствии приведет в специальной сфере общения к возникновению профессионализмов. Для этого необходимо разграничивать слова, представляющие профессиональную норму, от слов, не отвечающих нормам литературного языка.

Также ошибочно говорить об обязательности требования краткости терминов. Это требование может даже противоречить требованиям точности или системности. А. В. Суперанская отметила: «термин не есть обиходное слово, и точность в нем важнее краткости. В связи с этим нельзя рассматривать многословность термина как его недостаток. Если какое-либо понятие обозначено с помощью фразы, состоящей из группы хорошо согласующихся друг с другом слов, это и обеспечивает системность термина, и показывает связь данного понятия с другими» [43, с. 131].

Требование мотивированности также является дискуссионным. Под мотивированностью понимается семантическая прозрачность такого слова, из которого не сложно вычленить его значение. Важным признаком мотивированности есть его системность – отражение в структуре термина связи называемого понятия с другими понятиями и места этого понятия в данной понятийной системе [26, с. 43]. «Но полностью мотивированных терминов, по-видимому, вообще не существует. И объясняется это как вторичностью терминов по отношению к общей лексике, так и тем, что каждое

понятие характеризуется разными признаками, а в его имени отражается лишь один, при этом не всегда ведущий» [43, с. 89].

В своем исследовании особенностей языка медицины Л. Н. Гущина выделяет ряд специфических черт, присущих, по ее мнению, медицинским терминам:

- 1) абсолютное большинство медицинских терминов представляют собой заимствования из греческого и латинского языков либо образования, составными частями которых являются греческие и латинские терминологические элементы;
- 2) интернациональность медицинской терминологии, поскольку основу терминосистемы медицинской отрасли во многих европейских языках составляют термины, этимологически восходящие к одному греческому или латинскому источнику (*in vitro, per os* и др.);
- 3) высокая степень мотивированности и семантической прозрачности терминов медицины (*липома – жировая опухоль, ангиома – сосудистая опухоль и т.д.*);
- 4) большая представленность эпонимических терминов (*синдром Ослера, болезнь Бюргера, болезнь Такаюсу, Стенокардия Принцметала, волокна Пуркинье и др.*). «Такое положение объясняется тем, что не всегда определенное заболевание можно отнести к определенной нозологической форме. Для избежания ложной ориентации термина предпочтительней оставить его «нейтральным», то есть дать название заболеванию по имени описавшего его исследователя»;
- 5) наличие большого числа терминов, заимствованных из смежных наук, таких как медицинская радиология, генная инженерия и др., что объясняется интегративностью и междисциплинарностью современных научных исследований [15, с. 105-107].

С точки зрения структурных особенностей в научных работах, посвященных изучению терминологии, представлены различные

классификации рассматриваемых лексических единиц. Так, Т. Н. Винокурова, в статье «Структурные особенности терминологии искусственного интеллекта в английском языке», дает подробную классификацию, основываясь на формальных признаках термина:

1. Термины-слова – это однословные термины, которые бывают:
 - корневые;
 - аффиксальные;
 - сложные, которые, в свою очередь, подразделяются на термины-редубликаты и термины-символослова, агглютинированные термины и термины-моделислова;
 - многокомпонентные термины и цепочечные термины.
2. Термины словосочетания делятся на:
 - двухсловные;
 - трехсловные;
 - многословные.
3. Термины-предложения [10, с. 14].

В. П. Даниленко делит термины на языковые и неязыковые. К языковым относятся:

- термины-слова:
 - а) производные;
 - б) производные;
 - в) сложные;
 - г) аббревиатуры;
- термины-сочетания:
 - а) свободные сочетания;
 - б) несвободные сочетания;
 - в) термины-фразеологизмы;
- термины-предложения.

К неязыковым средствам относятся:

- знаки;

- графические символы;
- цифры [16, с. 8].

Таким образом, можно сделать вывод, что важнейшими лексическими признаками медицинского термина, как и любого другого термина, который является частью данного языка, считается соотнесенность его с определенным научным понятием, точность и системность. Остальные требования рассматриваем как желательные, но необязательные. Саму терминологию считаем составной, самостоятельной, но не обособленной частью литературного языка. Медицинская терминосистема имеет ряд специфических особенностей, главными из которых являются интернациональность (в силу превалирования заимствований из греческого и латинского языков), высокая степень мотивированности и семантической прозрачности, широкая представленность эпонимических терминов. С точки зрения структурных особенностей большинство исследователей выделяют термины-слова, термины-словосочетания и термины-предложения, которые, в свою очередь, могут группироваться по разным признакам (компоненты структуры, количество структурных элементов, производность / непроизводность, степень семантической связанности компонентов и другие).

РАЗДЕЛ 2.

ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ

2.1. Морфологические способы терминообразования

Русский язык не имеет особых, специальных способов образования терминов, он использует те же способы, при помощи которых образуются слова общелитературного языка. Существует три основных группы способов образования: морфологические, синтаксические и семантические способы образования. Рассмотрим каждую из них подробнее.

С. В. Гринев-Гриневиц дал следующую классификацию морфологических способов образования:

- суффиксальное образование терминов;
- префиксальное образование терминов;
- префиксально-суффиксальное образование терминов;
- конверсия;
- фонетико-морфологическое образование терминов;
- усечение [14, с. 123].

Суффиксация – это наиболее распространённый способ терминообразования. Состав употребляемых суффиксов достаточно разнообразен и включает в основном те же суффиксы, которые используются в общеупотребительном языке, однако не все они одинаково широко употребляются [14, с. 129]. Русская терминологическая лексика отличается достаточно большим спектром продуктивных суффиксов. Также заметной является тенденция к закреплению конкретных суффиксов за отдельными категориями понятий и делению на группы, выражающие, например, категории лица, орудийности, процессуальности, качественности.

В русском терминообразовании существует тенденция к специализации значения суффиксов. В медицине суффикс *-оз* используется для образования названий болезней невоспалительного характера: *сколиоз, остеохондроз*.

Частым явлением для русской терминологии является омонимия суффиксов. Появление таких суффиксов – это большое неудобство, так как в результате образуется множество омонимичных терминов.

Способ префиксации менее продуктивен. Наблюдается тенденция к использованию заимствованных префиксов (*ре-, де-, поли-, суб-, нео-* и т.д.) наряду с использованием собственно русских (*над-, под-, не-, против-, сверх-* и т.д.) [14, с. 134]. Характерной чертой префиксального способа является то, что с его помощью в ряде случаев можно выразить родовидовые отношения.

Префиксально-суффиксальный способ используется для незначительного количества образования терминов в русском языке, а способ конверсии для русского языка и вовсе является не актуальным.

Таким образом, проанализировав данную классификацию можно сделать вывод, что активное участие в русском терминообразовании принимают суффиксальный и префиксальный способы. Отличительной чертой данных способов является возможность отразить в структуре термина его категориальную принадлежность. К значительному недостатку можно отнести наличие большого количества синонимии, полисемии и омонимии среди суффиксального способа образования.

2.2. Синтаксические (лексико-синтаксические, морфолого-синтаксические) способы терминообразования

Синтаксические способы терминообразования можно разделить на две группы: лексико-синтаксические и морфолого-синтаксические.

К лексико-синтаксическим относятся составные термины, то есть словосочетания, которые можно охарактеризовать как «соединения двух и более знаменательных слов, объединённых на основе определённой синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию» [3, с. 129].

Этот способ обладает высокой степенью продуктивности и заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные

«эквиваленты слов» [14, с. 135]. Также Гринев-Гриневиц указывает на то, что «в числе основных свойств терминов-словосочетаний наряду с устойчивостью, обусловленной их функцией наименования одного понятия, указывается их номинативный характер и атрибутивный вид связи составляющих элементов» [14, с. 135].

Можно выделить следующие виды составных терминов:

- двухкомпонентные словосочетания;
- трёхкомпонентные словосочетания;
- четырёхкомпонентные словосочетания;
- пятикомпонентные словосочетания;
- шестикомпонентные словосочетания.

Двухкомпонентное атрибутивное словосочетание – наиболее простой и распространённый вид составного термина в русском языке. Такой вид конструируется при помощи ядерного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и атрибутивного, определяющего элемента. Различия между типами могут проявляться в формальной выраженности определяющего элемента. Под ядерными элементами мы понимаем «слова-основания, являющиеся формально-семантическими центрами для целой группы разнообразных специфических наименований, создающихся при помощи пре- и постпозитивных уточняющих элементов. Вокруг ядерного термина образуется терминологическое гнездо, члены которого связаны родовидовыми отношениями» [49, с. 50].

Гринев-Гриневиц выделяет следующие **двухкомпонентные** модели:

1) терминологическое словосочетание с именем прилагательным в функции препозитивного определения (*автоматическая активность, эмболическая аневризма*);

2) действительные и страдательные адъективированные причастия настоящего и прошедшего времени (*облитерирующий аортит*);

3) атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции постпозитивного определения, которое в большинстве случаев выступает

существительным в родительном падеже (*гипертрофия миокарда, инфаркт миокарда, резекция сосуда*), реже в творительном и дательном;

4) предложные словосочетания с предлогами *в, для, за, из, к, на, о, от, по, под, при, с*. Опорный элемент занимает первое место, а определяющее существительное может находиться во всех косвенных падежах. Также эту модель можно рассматривать как разновидность предыдущей.

Трёхкомпонентные словосочетания в русской терминологии, как правило, образуются на базе двухкомпонентных и характеризуются более сложными структурно-семантическими отношениями.

Наиболее распространёнными являются следующие модели:

1) существительное + прилагательное + существительное (*аневризма сердечного клапана, блокаторы кальциевых каналов*);

2) прилагательное + прилагательное + существительное (*нормальный венный пульс, передние ресничные артерии*);

3) прилагательное + существительное + существительное (*наружные артерии век, сократительная функция сердца*);

4) существительное + существительное + существительное (*пороки клапанов сердца, фибрилляция желудочков сердца*).

Для образования **четырёхкомпонентных** словосочетаний применяется такие модели:

1) прилагательное + существительное + прилагательное + существительное (*задняя артерия спинного мозга, варикозная болезнь нижних конечностей*);

2) существительное + существительное + прилагательное + существительное (*недостаточность клапана легочной артерии, синдром слабости синусового узла*);

3) прилагательное + существительное + существительное + существительное.

Пятикомпонентные и **шестикомпонентные** терминологические словосочетания являются немногочисленной моделью. Такие словосочетания

уменьшают степень многозначности за счет количества знаковых компонентов в своём составе, но такие формы приводят к неудобству в использовании. Существует вполне оправданная их тенденция к сокращению, если термин употребляется часто. Если нет, он остаётся в своей изначальной неизменной форме.

Таким образом, наиболее многочисленной и продуктивной моделью является двухкомпонентная. В сокращенном варианте можно разбить этот метод на две группы с препозитивным определением и постпозитивным определением.

Морфолого-синтаксическое терминообразование представляет собой «группу способов образования однословных терминов из словосочетаний, предполагающую синтаксические и морфологические преобразования лексических форм» [14, с. 146]:

- 1) эллипсис – опущение одного из слов терминологического сочетания с концентрацией значения всего сочетания на оставшемся слове;
- 2) словосложение/композиция – соединение в одном слове двух или более корневых морфем;
- 3) аббревиация – сложение слов или основ с их одновременным сокращением [14, с. 146].

Все три преобразования демонстрируют тенденцию терминов к лексическому сокращению изначально составного термина. В современном русском терминообразовании данные способы считаются достаточно продуктивными. Рассмотрим их подробнее.

Чаще всего явление *эллипсиса* проявляется в словосочетаниях существительного и прилагательного. Причём обычно опускается опорное существительное (*слабительное, рвотное, обезболивающие*). Если бы процесс опущения происходил с прилагательным, которое уточняет значение опорного существительного, это привело бы к многозначности, что затрудняло бы использование такого термина. В случае опущения опорного слова не возникает какого-либо неудобства в использовании и вариативности

значений. Эллипсис может сопровождаться субстантивацией препозиционного прилагательного, то есть такое прилагательное приобретает признаки существительного и может выражать значение всего сочетания.

Способ сложения – «наиболее распространенный способ морфолого-синтаксического терминообразования» [14, с. 147]. Этот способ реализуется при помощи «сложения корневых основ по аналогии с уже существующими терминами» [14, с. 147]. Популярность такого способа образования заключается в удобстве грамматического оформления и краткости, сложное слово всегда будет короче словосочетания.

В зависимости от типа объединяющихся компонентов в русском языке выделяют: основосложение – объединяются основы слов (*кардиосклероз, артерионекроз*); словосложение – объединяются слова. В данном случае слова оформляются при помощи дефисного написания, где второй компонент является определяющим по отношению к первому (*тредмил-тест*). Зеркальный порядок слов наблюдается в группе калькированных терминов, что указывает на их иноязычность (*кава-фильтр*). Такие термины имеют тенденцию перехода к слитному написанию. Встречаются также случаи образования сложных слов путём сложения сокращенных основ.

Всё это демонстрирует тенденцию к сокращению, крайней точкой которого можно обозначить аббревиацию (инициальная буквенная, звуковая). В современном терминообразовании аббревиация выступает весьма полезным средством для сокращения длинных многокомпонентных терминов (*ПЭТ – позитронно-эмиссионная томография; ОПСС – общее периферическое сосудистое сопротивление*). Основным недостатком данного способа, на сегодняшний день, можно назвать омонимию.

2.3. Семантические (лексико-семантические) способы терминообразования

Семантическое терминообразование можно назвать одним из первых способов создания терминологических наименований. Данный способ заключается в разных видах изменений значения существующих слов общепотребительного языка, «сопровождаемых терминологизацией, расширением, сужением (специализацией) значения, изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов, а также заимствования терминов из других терминологий» [14, с. 125].

Первую группу образуют термины, значение которых в общепотребительной лексике равно значению в специальной. Такие термины представляют самый древний пласт научной лексики. Сюда включают названия первых материалов: *камень, глина, железо, медь*; названия животных и птиц: *бык, пёс, курица*; растений: *дуб, дерево, пшеница*; ландшафтных элементов: *ручей, река, почва* и т.д.

К следующей группе относятся термины, образованные путем семантических сдвигов, что вызвало резкое несоответствие старого значения и нового понятия. Такие термины образуются путем расширения значения уже существующих слов в процессе исторического развития. Например, ранее слово «*доктор*» употреблялось в значении «*учитель*» или «*учёный*». Но на сегодняшний день употребление данного слова в медицинском контексте – норма, так как с течением времени у людей выработалась стойкая ассоциация с тем, что врач – человек учёный. Существует способ образования с обратным эффектом – специализация (сужение) значения.

Следующую группу образуют термины, возникшие в результате метафорического переноса на основе внешнего, внутреннего сходства или на основе сходства функций (*сердечный клапан, сердечный шум, ломкость сосудов, ресничные артерии*).

Следующая группа – термины, возникшие на основе метонимии – переносе значений по смежности. Такой перенос совершается, основываясь на реальной связи, отношениях между предметами и явлениями.

Последнюю группу образуют термины, заимствованные из других терминологий с изменением его изначального значения.

С. В. Гринев утверждает, что при помощи семантических способов образуется небольшое количество терминов, однако, несмотря на это, они составляют, как правило, терминологическое ядро и продолжают быть основой для возникновения новых терминов. Такие термины часто употребляемы и выступают родовыми для других терминов определённой терминосистемы.

Помимо классификации, предложенной С. В. Гринев-Гриневицем, существует ряд других, описывающих способы образования терминологии. Так, Л. В. Дубенкова и Л. М. Апухтина, обобщая результаты исследований, посвященных терминообразованию, дают свою классификацию способов образования медицинских терминов:

- морфологический способ словообразования (словосложение, аббревиация);
- синтаксический способ словообразования – образование словосочетаний и фраз из нескольких лексем;
- семантический способ словообразования – сужение или уточнение значения общеупотребительных слов; метонимический или метафорический перенос прежнего значения;
- заимствование слов из других языков [20, с. 27].

Основываясь на результатах проведенных исследований, Е. В. Смирнова пришла к выводу, что одними из самых продуктивных способов образования медицинских терминов, помимо заимствований, можно считать:

- словосложение (основосложение);
- способ аффиксации (суффиксация, префиксация);

- усечение (аббревиация, эллипсис);
- метафоризацию;
- эпонимизацию [41, с. 287-289].

Эпонимизацию ученая рассматривает как семантический способ образования медицинских терминов, который является сегодня неотъемлемой составляющей формирования медицинской терминологии и заключается в использовании для номинации понятий сферы медицины имен собственных.

Таким образом, основными путями формирования медицинской терминологии являются три основные группы способов образования: морфологические, синтаксические и семантические. Определенные способы, входящие в эти группы, имеют большую продуктивность в контексте образования терминологической лексики медицинской сферы.

РАЗДЕЛ 3.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Морфологические способы образования медицинских терминов в современном русском и польском языках

Для сопоставительного анализа способов образования терминов медицины в русском и польском языках нами была сформирована выборка медицинских терминов, касающихся диагностики сердечно-сосудистых заболеваний, из различных медицинских словарей и статей, посвященных рассматриваемой проблеме.

Наряду с русским, польский язык относится к славянской ветви индоевропейской языковой семьи. И. Кононенко в своей работе «Українська та польська мови: контрастивне дослідження» утверждает, что во всех славянских языках используются одинаковые способы словообразования [24, с. 352]. Она приводит следующую классификацию, касающуюся всех славянских языков, в том числе и польского:

- морфологический (аффиксальный) способ;
- способ словосложения и аббревиации;
- лексико-синтаксический способ (сращение);
- морфологи-синтаксический способ (конверсия);
- лексико-семантический способ (омонимизация).

При этом автор делает акцент на том, что образование разных частей речи в каждом языке характеризуется своими специфическими особенностями.

Рассмотрим аффиксальный способ образования на примере медицинской терминологии русского языка и сопоставим с польскими вариантами аналогичных терминов. По результатам анализа выбранных

терминов, нами было выделено два основных аффиксальных способа их образования – суффиксальный и префиксальный.

В **суффиксальном** образовании медицинских терминов участвуют следующие суффиксы:

- ✓ **-ом-** со значением образования или опухоли:

Ангиома – naczylniak;

липома – tłuszczak;

миксома – śluzak;

тератома – potworniak;

фиброма – włókniak.

Этот суффикс образует существительные женского рода. Исходя из данного сопоставления, можем сделать вывод, что соответствующим семантически суффиксу **-ом-** в русском языке можем считать суффикс **-ак-** в польском, который образует существительные мужского рода.

- ✓ **-ицй-** со значением процессуальности или результата действия:

агрегация – agregacja;

дилатация – dylatacja;

пликация – plikacja;

артериализация – arterializacja;

коарктация – koarktacja;

пункция – paracenteza;

фибрилляция – migotanie;

катетеризация – cewnikowanie;

адвентиция – błona zewnętrzna.

В русском языке суффикс **-ицй-** образует существительные женского рода. В польском языке большинство соответствующих терминов были образованы при помощи такого же синонимичного суффикса **-сй-** (*agregacja, dylatacja, plikacja, arterializacja, koarktacja*).

В то же время нами были зафиксированы польские термины, способ образования которых отличен от русского. К примеру, *paracenteza* (*пункция*) –

термин, который образован добавлением префикса *para-* со значением ‘нахождения рядом, отклонения или нарушения чего-либо’. В русском языке можем также встретить синонимичный по значению термин *парацентез*.

Термины *migotanie* (фибрилляция) и *sewnikowanie* (катетеризация) образованы при помощи суффикса *-an-* и представляют собой отглагольные существительные.

Аналог термина *адвентация* в польском языке образован лексико-синтаксическим способом и представляет собой двухкомпонентное словосочетание – *blona zewnętrzna*.

✓ *-um-* со значением воспалительного процесса:

васкулит – *zapalenie naczyń*;

аортит – *zapalenie tętnicy głównej*;

артериит – *zapalenie tętnicy*;

капиллярит – *zapalenie naczyń włosniczkowych*;

кардит – *zapalenie serca*.

В польском языке вместо словообразующего суффикса со значением воспалительного процесса используется слово «*zapalenie*» и соответствующие термины образованы лексико-синтаксическим способом.

✓ *-oz-* со значением заболевание невоспалительного характера:

некроз – *martwica*;

невроз – *nerwica*;

атероматоз – *miażdżycza*;

тромбоз – *zakrzepica*;

цианоз – *sinica*;

кальциноз – *zwapnienie*;

стеноз – *zwężenie*.

Ту же функцию в польском языке выполняет суффикс *-ic-/-uc-*. Отличие состоит в том, что в русском языке при помощи суффикса *-oz-* образовались существительные мужского рода, а в польском при помощи суффикса *-ic-/-uc-* существительные женского рода. Польские аналоги терминов *кальциноз* и

стеноз образованы по другому принципу – термины *zapalenie* и *zwężenie* образованы префиксами *z-* и суффиксами *-en-*.

Способ **префиксации** по результатам анализа нашей выборки можно назвать не очень продуктивным и частотным. С его помощью образованы такие медицинские термины, как:

микроэмболия – *mikrozatorowość*;
микротромбоз – *mikrozakrzepica*;
межжелудочковый – *międzykomorowy*;
межреберный – *międzyżebrowy*;
неоангиогенез – *neoangiogeneza*;
субэпикардальный – *podnasierdziowy*.

В образовании русских терминов учувствовали такие префиксы:

микро-, меж-, нео-, суб-.

Для образования польских терминов: ***mikro-, między-, neo-, pod-***. Отметим, что в образовании термина *субэпикардальный* в русском языке использовалась приставка греческого происхождения ***суб-***, тогда как в польском в словообразовании учувствовал аналогичный по значению исконно польский префикс ***под-***.

Префиксально-суффиксальный способ также характеризуется немногочисленностью своего использования. Например,

дефибрилляция – *defibrylacja* – термин, образованный при помощи префикса ***де-*** со значением отрицательного действия и суффикса ***-ция-*** со значением процессуальности или результата действия. В польском языке также принимает участие в образовании аналогичные по значению префикс ***де-*** и суффикс ***-сј-***.

Рассмотрим еще один термин – *полиартрит* – (*zapalenie wielostawowe*). В русском языке образован при помощи префикса ***поли-*** со значением большого количества или множества и суффикса ***-ит-*** со значением воспалительного процесса. В польском же аналоге данного термина вместо суффикса ***-ит-*** выступает слово «*zapalenie*» с аналогичным значением, а в

составе второго компонента данного термина присутствует исконно польский префикс *wielo-*, который можно назвать синонимом интернационального *поли-*.

Подводя итоги по сопоставительному анализу морфологического способа образования медицинской терминологии русского и польского языков, важно отметить, что среди однокомпонентных терминов наиболее активно проявляется способ суффиксации, менее продуктивными можно назвать префиксальный и префиксально-суффиксальный способы.

В русском и польском языках используются схожие способы образования, а также словообразовательные форманты и только в некоторых случаях мы видим определенные различия.

3.2. Синтаксические (лексико-синтаксические, морфолого-синтаксические) способы образования медицинских терминов в современном русском и польском языках

Как было сказано ранее, синтаксические способы образования можно поделить на две группы: лексико-синтаксические и морфолого-синтаксические. Для начала рассмотрим лексико-синтаксические образования на базе русской терминологии, сопоставив их с соответствующими терминами польского языка.

Самой многочисленной оказалась группа *двухкомпонентных* терминов. Рассмотрим некоторые словообразовательные конструкции двухкомпонентных терминов:

1) словосочетания с именем прилагательным в функции препозитивного определения (Прил+Сущ):

автоматическая активность – aktywność automatyczna;

мешковидная аневризма – tętniak workowaty;

змеевидная аневризма – tętniak splutowany;

ложная аневризма – tętniak rzekomy;

эмболическая аневризма – *tętniak zatorowy*;
 антиаритмическая терапия – *terapia antyarytmiczna*;
 антикоагулянтная терапия – *terapia antykoagulacyjna*;
 венозная кровь – *krew żylna*;
 сосудистый диатез – *skaza naczyniowa*;
 артериальная кровь – *krew tętnicza*;
 атеросклеротическая бляшка – *blaszka miażdżycowa*;
 атриовентрикулярная блокада – *blok przedsionkowo-komorowy*;
 атриовентрикулярный узел – *węzeł przedsionkowo-komorowy*;
 баллонная ангиопластика – *angioplastyka balonowa*;
 доброкачественная гипертония – *nadciśnienie łagodne*;
 сосудистая гипертония – *nadciśnienie naczyniowe*;
 сердечная астма – *dychawica sercowa*;
 ишемическая кардиомиопатия – *kardiomiopatia niedokrwienna*;
 внутрисердечный камень – *kamień wewnątrzsercowy*;
 кардиогенная смерть – *śmierć kardiogenna*;
 кардиогенный шок – *wstrząs kardiogeny*;
 кардиотоническое средство – *lek kardiotoniczny*;
 капиллярный пульс – *tętno włóścikowe*;
 напряженный пульс – *tętno napięte*;
 нитевидный пульс – *tętno nitkowate*;
 большой пульс – *tętno duże*;
 печеночная вена – *żyła wątrobową*;
 межреберная вена – *żyła międzyżebrową*;
 бедренная вена – *żyła udowa*.

В данном случае двухкомпонентные термины в русском и польском языках совпадают по способу образования и несколько отличаются своей структурой. Польский язык обладает особой линейной организацией словосочетаний: если прилагательное выполняет функцию определения

существительного оно будет находиться в постпозиции (ср.: *печеночная вена* – *żyła wątrobowa*).

В следующих примерах также наблюдается отличия в терминологических конструкциях русского и польского языков:

аортальный клапан – *zastawka aorty*;

сосудистая патология – *patologia naczyń*.

В данном случае польские термины образованы при помощи словосочетания существительного в именительном падеже + существительного в родительном падеже.

В проанализированных нами примерах встречаются также случаи несовпадения по количеству структурных компонентов. Так, русским терминам с конструкцией Прил+Сущ соответствуют польские трёх- и даже четырехкомпонентные термины:

аннулоаортальная эктазия – *ektazja pierścienia aorty*;

аортальная недостаточность – *niedomykalność zastawki tętnicy głównej*;

аортальный стеноз – *zwężenie tętnicy głównej*;

инфекционный эндокардит – *infekcyjne zapalenie wsierdzia*;

бактериальный эндокардит – *bakteryjne zapalenie wsierdzia*;

септический эндокардит – *septyczne zapalenie wsierdzia*;

артериальное давление – *ciśnienie tętnicze krwi*;

полунепарная вена – *żyła nieparzysta krótka*.

Как видим, в таких случаях русский язык более склонен к сокращению и экономии языковых средств нежели польский. Например, рассмотрим термин *аннулоаортальная эктазия* – *ektazja pierścienia aorty*, где в русском языке определяющим прилагательным выступает одно слово *аннулоаортальная*, а в польском языке этот элемент выражен двумя существительными в родительном падеже *pierścienia aorty*.

Схожая ситуация со следующим примером: *аортальная недостаточность* – *niedomykalność zastawki tętnicy głównej*. В польском языке, слово *аортальная* передаётся при помощи двух слов – *tętnica główna* и

дополнительного уточняющего слова *zastawka* (клапан), что уточняет местонахождение. Уточняющее слово *krótka* присутствует и в польском термине *żyła nieparzysta krótka*, и отсутствует в русском аналоге.

Термин *эндокардит*, который является компонентом некоторых из вышеперечисленных терминов, также не имеет однословного аналога в польской терминологической системе и передается в польском двумя словами – *zapalenie wsierdzia*, за счет чего в польском языке соответствием двусоставного русского термина *инфекционный эндокардит* будет трехсоставный термин – *infekcyjne zapalenie wsierdzia*.

Нами были выделены также примеры синонимии двухкомпонентных терминов как в русском языке, так и в польском:

аллоритмический пульс, аллоритмия – tętno inomiarowe;

аритмический пульс, аритмия – tętno niemirowe;

катакротический пульс, катакротия – tętno katakrotyczne;

частый пульс, учащенный пульс – tętno częste;

скачущий пульс, пульс Корригена – tętno chybkie i wysokie;

спонгиозная аневризма, ангиома – naczyniak;

адгезивный (слипчивый) перикардит – zapalenie osierdzia zarastające;

*коронарное шунтирование, аортокоронарное шунтирование –
pomostowanie aortalno-wieńcowe;*

*легочная гипертензия, гипертензия в малом кругу кровообращения –
nadciśnienie płucne;*

*портальная гипертензия, гипертензия в системе воротной вены –
nadciśnienie wrotne;*

*дилатационная (застойная) кардиомиопатия –
kardiomiopatia rozstrzeniowa;*

сердечная боль, боль желудка – ból serca, ból w okolicy żołądka;

артериальный камень – kamień tętniczy, arteriolit;

артериальный шов – szew tętnicy, zeszyte tętnicy;

гроздевидная аневризма – tętniak kędzierzasty, tętniak groniasty;

брюшная аорта – aorta brzuszna, tętnica główna brzuszna;
восходящая аорта – aorta wstępująca, tętnica główna wstępująca;
нисходящая аорта – aorta zstępująca, tętnica główna zstępująca;
грудная аорта – aorta piersiowa, tętnica główna piersiowa;
вазореальная гипертензия – nadciśnienie nerkowo-naczyniowe,
nadciśnienie nerkopochodne;
злокачественная гипертензия – nadciśnienie złośliwe, nadciśnienie blade;
гипертрофическая кардиомиопатия – kardiomiopatia przerostowa,
idiopatyczne przerostowe zwężenie podaortalne, kardiomiopatia zaporowa.

Можем отметить, что в некоторых случаях синонимия связана с появлением более краткого варианта термина: *аллоритмический пульс – аллоритмия*. Синонимия возникает еще по причине наличия эпонима для данного термина: *скачущий пульс – пульс Корригена*.

2) действительные адъективированные причастия настоящего времени:

расслаивающая аневризма – tętniak rozwarstwiający;
восходящая аорта – aorta wstępująca / tętnica główna wstępująca;
нисходящая аорта – aorta zstępująca / tętnica główna zstępująca;
интермиттирующий пульс / перемежающийся пульс –
tętno przerywające;
сдавливающий перикардит – zapalenie osierdzia zaciskające.

Выделенная группа немногочисленна. В словосочетаниях чаще реализовано действительное причастие настоящего времени. В некоторых терминах польского языка также можем наблюдать данное явления по аналогии с русским языком: *rozwarstwiający, wstępująca, zstępująca, przerywające, zaciskające*.

Среди анализируемых нами терминов встречаются случаи, когда в аналогах польского языка не используются причастия в словосочетаниях, за счет чего термины расширяются до трёх- или четырёхкомпонентных:

облитерирующий аортит – zapalenie zarostowe tętnicy głównej;
облитерирующий тромбангиит –

zakrzepowo-zarostowe zapalenie naczyń;

облитерирующий атеросклероз – zarostowe zapalenie tętnicy.

3) атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции постпозитивного определения, которое в большинстве случаев выступает существительным в родительном падеже:

резекция сосуда – wycięcie naczyń;

некроз сосуда – martwica naczyń;

ломкость сосудов / хрупкость сосудов – łamliwość naczyń;

блокада сердца – blok serca;

водитель ритма – rozrusznik serca;

катетеризация сердца – cewnikowanie serca;

инфаркт миокарда – niedokrwienie mięśnia sercowego / zawał serca / zawał mięśnia sercowego;

пункция сердца / прокол сердца – nakłucie serca;

разрыв сердца – pęknięcie serca;

рассечение клапана / надрез клапана – nacięcie zastawki;

картирование сердца – mapowanie serca;

коарктация аорты – koarktacja aorty;

опухоли сердца – guzy serca;

пороки сердца – wady serca;

пункция перикарда – nakłucie osierdzia;

тромбоз протеза – zakrzepica protetyczna;

расслоение аорты – rozwarstwienie aorty;

тампонада сердца – tamponada serca.

В примерах, приведенных выше, можем видеть, что способ образования в русском и польском языках совпадает. В следующих примерах сопоставления терминов видим отличия образования терминов в польском языке:

гипертрофия миокарда – przerost mięśnia sercowego;

масса миокарда – masa mięśnia sercowego;

сцинтиграфия миокарда – scyntygrafia mięśnia sercowego.

Причиной такого отличия является отсутствие в польском языке однословного аналога слову «миокард». В польский этот термин обозначен двумя словами: «*mięsień sercowy*», за счет чего и образовались трёхкомпонентные словосочетания.

Не менее многочисленной группой в нашей выборке оказались **трёхкомпонентные** словосочетания. Рассмотрим на примерах русского и польского языков самые продуктивные модели образования.

1) прилагательное + прилагательное + существительное:

повышенное артериальное давления – nadciśnienie tętnicze;
нижняя гортанная артерия – tętnica krtaniowa dolna;
верхняя гортанная артерия – tętnica krtaniowa górna;
атриальный венный пульс – tętno żyłne przedsionkowe;
нормальный венный пульс – tętno żyłne ujemne;
отрицательный венный пульс – tętno żyłne fizjologiczne;
патологический венный пульс – tętno żyłne patologiczne;
левая ободочная вена – żyła okrężnicza lewa;
средняя ободочная вена – żyła okrężnicza środkowa;
правая ободочная вена – żyła okrężnicza prawa;
передние ресничные артерии – tętnice rzęskowe przednie;
передние конъюнктивальные артерии – tętnice spojówkowe przednie;
задние конъюнктивальные артерии – tętnice spojówkowe tylne;
задние межреберные артерии – tętnice międzyżebrowe tylne;
тыльные пястные артерии – tętnice grzbietowe śródreżcza;
ладонные пястные артерии – tętnice dłoniowe śródreżcza;
плюсневые тыльные артерии – tętnice grzbietowe śródsopia;
плюсневые подошвенные артерии – tętnice podszwowe śródsopia;
малые нёбные артерии – tętnice podniebne mniejsze;
предплюсневые внутренние артерии – tętnice stępowe przyśrodkowe;
ушная глубокая артерия – tętnica uszna głęboka;

общая сонная артерия – tętnica szyjna wspólna;
наружная сонная артерия – tętnica szyjna zewnętrzna;
внутренняя сонная артерия – tętnica szyjna wewnętrzna;
передняя мозговая артерия – tętnica przednia mózgu;
средняя мозговая артерия, артерия Сильвиевой ямки –
tętnica środkowa mózgu;
задняя мозговая артерия – tętnica tylna mózgu;
передняя сообщающая артерия – tętnica łącząca przednia;
задняя сообщающая артерия – tętnica łącząca tylna;
нижняя брыжеечная артерия – tętnica krezkowa dolna;
верхняя брыжеечная артерия – tętnica krezkowa górna;
восходящая небная артерия – tętnica podniebienna wstępująca;
нисходящая небная артерия – tętnica podniebienna zstępująca;
большая небная артерия – tętnica podniebienna większa;
восходящая глоточная артерия – tętnica gardłowa wstępująca;
левая венечная артерия – tętnica wieńcowa lewa;
правая венечная артерия – tętnica wieńcowa prawa;
нижняя надчревная артерия – tętnica nadbrzuszna dolna;
поверхностная надчревная артерия –
tętnica nadbrzuszna powierzchowna;
левая желудочная артерия – tętnica żołądkowa lewa;
нижняя ягодичная артерия – tętnica pośladkowa dolna;
верхняя ягодичная артерия – tętnica pośladkowa górna;
общая подвздошная артерия – tętnica biodrowa wspólna;
наружная подвздошная артерия – tętnica biodrowa zewnętrzna;
общая межкостная артерия – tętnica międzykostna wspólna;
межкостная тыльная артерия – tętnica międzykostna tylna;
возрастная межкостная артерия – tętnica międzykostna wsteczna;
наружная подошвенная артерия – tętnica podeszwowa boczna;
внутренняя подошвенная артерия – tętnica podeszwowa przyśrodkowa;

возвратная лучевая артерия – *tętnica wsteczna promieniowa*;
возвратная локтевая артерия – *tętnica wsteczna łokciowa*;
средняя крестцовая артерия – *tętnica krzyżowa pośrodkowa*;
нижняя надпочечная артерия – *tętnica nadnerczowa dolna*;
средняя надпочечная артерия – *tętnica nadnerczowa środkowa*;
верхняя надпочечная артерия – *tętnica nadnerczowa górna*;
предплюсневая наружная артерия – *tętnica stępowa boczna*;
средняя височная артерия – *tętnica skroniowa środkowa*;
поверхностная височная артерия – *tętnica skroniowa powierzchowna*;
верхняя щитовидная артерия – *tętnica tarczowa górna*;
задняя большеберцовая артерия – *tętnica piszczelowa tylna*;
передняя барабанная артерия – *tętnica bębenkowa przednia*;
нижняя барабанная артерия – *tętnica bębenkowa dolna*;
задняя барабанная артерия – *tętnica bębenkowa tylna*;
верхняя барабанная артерия – *tętnica bębenkowa górna*;
лучевая подкожная вена – *żyła odpromieniowa*;
нижняя надчревная вена – *żyła nadbrzuszna dolna*;
поверхностная надчревная вена – *żyła nadbrzuszna powierzchowna*;
верхняя надчревная вена – *żyła nadbrzuszna górna*;
правая желудочная вена – *żyła żołądkowa prawa*;
нижняя ягодичная вена – *żyła pośladkowa dolna*;
верхняя ягодичная вена – *żyła pośladkowa górna*;
добавочная полунепарная вена – *żyła nieparzysta krótka dodatkowa*;
общая подвздошная вена – *żyła biodrowa wspólna*;
передняя яремная вена – *żyła szyjna przednia*;
наружная яремная вена – *żyła szyjna zewnętrzna*;
внутренняя яремная вена – *żyła szyjna wewnętrzna*;
нижняя гортанная вена – *żyła krtaniowa dolna*;
верхняя гортанная вена – *żyła krtaniowa górna*;
нижняя брыжеечная вена – *żyła krezkowa dolna*;

верхняя брыжеечная вена – *żyła krezkowa górna*;
 нижняя глазная вена – *żyła oczna dolna*;
 верхняя глазная вена – *żyła oczna górna*;
 наружная небная вена – *żyła podniebienna zewnętrzna*;
 левая легочная вена – *żyła płucna lewa*;
 правая легочная вена – *żyła płucna prawa*;
 латеральная крестцовая вена – *żyła krzyżowa boczna*;
 срединная крестцовая вена – *żyła krzyżowa pośrodkowa*.

Способ образования, основанный на модели «прилагательное + прилагательное + существительное», оказался самым продуктивным среди данной выборки медицинских терминов.

Основной особенностью данной группы можем выделить словосочетания, касающиеся строения сосудистой системы. В конструкцию такого словосочетания, как видим, обычно входит существительное в постпозиции (*артерия, вена*), два прилагательных, одно из которых указывает местоположение (*лучевая, локтевая, межкостная*), а второе, в препозиции, уточняет его (*нижняя, средняя, задняя*).

В польском языке прослеживается та же тенденция, но так как мы уже отмечали ранее, в польском языке порядок слов в словосочетаниях отличается, практически все термины образованы по следующей, можно сказать, «зеркальной» модели: существительное + прилагательное + прилагательное:

żyła oczna dolna – досл.: вена глазная нижняя;
tętnica uszna głęboka – досл.: артерия ушная глубокая).

В случае с термином *повышенное артериальное давления* – *nadciśnienie tętnicze* видим, что аналогичный термин в польском языке двухкомпонентный, за счет того, что в польском языке значение словосочетания «повышенное давление» можно передать одним словом – «*nadciśnienie*».

2) прилагательное + существительное + существительное:

поперечная артерия лица – *tętnica poprzeczna twarzy*;
глубокая артерия бедра – *tętnica głęboka uda*;

центральная артерия сетчатки – *tętnica środkowa siatkówki*;
 верхняя артерия мозжечка – *tętnica górna mózdzku*;
 адренергические рецепторы сердца – *receptory adrenergiczne serca*;
 проводящая система сердца – *układ bodźcotwórczo-przewodzący serca*;
 ишемическая болезнь сердца – *choroba wieńcowa serca*;
 короткие артерии желудка – *tętnice żołądkowe krótkie*;
 большая вена сердца – *żyła wielka serca*;
 большая вена мозга – *żyła wielka mózgu*;
 нижняя вена мозга – *żyła dolna mózgu*;
 глубокая вена шеи – *żyła karkowa głęboka*;
 наружные артерии век – *tętnice powiekowe boczne*;
 внутренние артерии век – *tętnice powiekowe przyśrodkowe*;
 глубокая артерия плеча – *tętnica głęboka ramienia*;
 восходящая артерия шеи – *tętnica szyjna wstępująca*;
 глубокая артерия шеи – *tętnica szyjna głęboka*;
 поперечная артерия шеи – *tętnica poprzeczna szyi*;
 правая артерия желудка – *tętnica żołądkowa prawa*;
 первая артерия колена – *tętnica zstępująca kolana*;
 средняя артерия колена – *tętnica środkowa kolana*;
 глубокая артерия языка – *tętnica głęboka języka*;
 передняя вена сердца – *żyła przednia serca*;
 большая вена сердца – *żyła wielka serca*;
 средняя вена сердца – *żyła średnia serca*;
 малая вена сердца – *żyła mała serca*;
 мелкая вена сердца – *żyła najmniejsza serca*.

Эта группа трёхкомпонентных терминов занимает второе место по численности. У большинства терминов этой модели терминообразования есть опорное существительное в родительном падеже в постпозиции, а также определяющее его существительное с уточняющим прилагательным в препозиции.

В польском языке аналогичные термины образованы по такой трёхкомпонентной модели: существительное + прилагательное + существительное (*żyła mała serca* – досл.: вена малая сердца; *tętnica środkowa kolana* – досл.: артерия средняя колена).

3) существительное + прилагательное + существительное:

аневризма сердечного клапана – tętniak zastawki serca;

блокаторы кальциевых каналов – antagonisty kanału wapniowego;

*ингибиторы ангиотензин-превращающего фермента –
inhibitory konwertazy angiotensyny;*

воспаление сердечных клапанов – zapalenie zastawek serca;

остановка сердечной деятельности – zatrzymanie czynności serca;

артерии подвздошной кишки – tętnice jelita krętego;

артерии тощей кишки – tętnice jelita czczego;

артерия червеобразного отростка – tętnica wyrostka robaczkowego;

артерия окружающая лопатку – tętnica okalająca łopatkę;

артерия нижней губы – tętnica wargowa dolna;

артерия верхней губы – tętnica wargowa górna;

артерия мочеиспускательного канала – tętnica cewki moczowej;

артерии s-образной кишки – tętnice esicze;

артерия жевательной мышцы – tętnica żwaczowa;

артерия щечной мышцы – tętnica policzkowa;

вена сосудистого сплетения – żyła naczyniówkowa;

аппарат искусственного кровообращения – płucoserce.

Сопоставляя термины этой модели словообразования с польскими соответствиями, можем отметить ряд отличий. Первое, на что обратим внимание – порядок слов в модели образования. Правила линейного порядка слов в польских словосочетаниях диктуют следующую модель: существительное + существительное + прилагательное (*артерия червеобразного отростка – tętnica wyrostka robaczkowego; блокаторы кальциевых каналов – antagonisty kanału wapniowego*).

По другой модели словообразования сформировались, например, и такие термины: *воспаление сердечных клапанов* – *zapalenie zastawek serca*; *остановка сердечной деятельности* – *zatrzymanie czynności serca*. В данном случае польский язык использует модель: существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже + существительное в родительном падеже.

Сопоставляя данные термины, можно отметить также, что некоторые аналогичные термины в польском имеют двухкомпонентную структуру:

артерии s-образной кишки – *tętnice esicze*;

артерия жевательной мышцы – *tętnica żwaczowa*;

артерия щечной мышцы – *tętnica policzkowa*;

вена сосудистого сплетения – *żyła naczyniówkowa*.

В польском языке уточняющий элемент термина выражен одним словом – именем прилагательным, в то время как в русском, двумя – прилагательным и существительным.

Термин *аппарат искусственного кровообращения* в польском языке имеет однословный аналог *plucoserce*, образованный путём основосложения (*pluca + serce*).

4) существительное + существительное + существительное:

антагонисты ионов кальция – *antagoniści jonów wapnia*;

антагонисты рецепторов ангиотензина II –

antagoniści receptora angiotensyny II;

дилатация камер сердца – *poszerzenie komór serca*;

разрыв стенки сердца – *ręknięcie ściany serca*;

воспаление мышцы сердца – *zapalenie mięśnia sercowego*.

Данную модель многокомпонентного терминообразования можно определить, как наименее продуктивную среди выбранных терминов. Структура этой модели трёхкомпонентного терминообразования в русском и польском языках совпадает.

Единственное отличие можем отметить в последнем примере: *воспаление мышцы сердца* – *zapalenie mięśnia sercowego*, где русский термин построен по модели «существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже + существительное в родительном падеже», а польский: «существительное в именительном падеже + существительное в родительном + прилагательное».

Среди выбранных нами медицинских терминов в качестве **четырёхкомпонентных** были выделены следующие модели построения словосочетания:

1) прилагательное + существительное + прилагательное + существительное:

варикозная болезнь нижних конечностей – *żylaki kończyn dolnych*;
геморрагический инсульт головного мозга – *krwotoczny udar mózgu*;
ишемический инсульт головного мозга – *udar niedokrwienny mózgu*;
верхние артерии мочевого пузыря – *tętnice pęcherzowe górne*;
левая артерия ободочной кишки – *tętnica okrężnicza lewa*;
средняя артерия ободочной кишки – *tętnica okrężnicza środkowa*;
правая артерия ободочной кишки – *tętnica okrężnicza prawa*;
нижняя артерия прямой кишки – *tętnica odbytnicza dolna*;
средняя артерия прямой кишки – *tętnica odbytnicza środkowa*;
верхняя артерия прямой кишки – *tętnica odbytnicza górna*;
передняя артерия спинного мозга – *tętnica rdzeniowa przednia*;
задняя артерия спинного мозга – *tętnica rdzeniowa tylna*;
верхняя артерия грудной клетки – *tętnica piersiowa najwyższa*;
боковая артерия грудной клетки – *tętnica piersiowa boczna*;
нижняя артерия мочевого пузыря – *tętnica pęcherzowa dolna*.

В этой группе все термины русского языка образованы по такой модели: прилагательное и существительное в именительном падеже + прилагательное и существительное в родительном падеже, в то время как польское терминообразование обошлось трёхкомпонентной моделью. В

основном, это существительное в именительном падеже + прилагательное + прилагательное.

Также нами был выделен следующий пример:

тыльная артерия грудной клетки – tętnica piersiowo-grzbietowa.

Как видим, польский термин – это двухкомпонентное словосочетание, где второй компонент образован способом словосложения.

Ещё одним примером структурной нетождественности соответствующих терминов в русском и польском языках является пара: *гипертония в системе воротной вены – nadciśnienie wrotne.*

Как и в предыдущем случае, польский термин состоит из двух компонентов: существительное в именительном падеже + прилагательное.

2) прилагательное + прилагательное + прилагательное + существительное:

верхняя задняя альвеолярная артерия – tętnica zębodołowa górna tylna;

нижняя локтевая сообщающаяся артерия –

tętnica poboczna łokciowa dolna;

нижняя локтевая сообщающаяся артерия –

tętnica poboczna łokciowa górna;

передняя наружная лодыжковая артерия –

tętnica kostkowa przednia boczna;

передняя внутренняя лодыжковая артерия –

tętnica kostkowa przednia przyśrodkowa;

передняя большеберцовая возвратная артерия –

tętnica wsteczna piszczelowa przednia;

задняя большеберцовая возвратная артерия –

tętnica wsteczna piszczelowa tylna;

общее периферическое сосудистое сопротивление —

całkowity obwodowy opór naczyniowy.

В этой группе в польском языке так же, как и в русском, термины четырёхкомпонентные. В польском языке данная группа реализуется

следующей моделью: существительное в именительном падеже + прилагательное + прилагательное + прилагательное.

3) прилагательное + прилагательное + существительное + существительное:

нижняя задняя артерия мозжечка – tętnica dolna tylna mózdzku;

передняя нижняя артерия мозжечка – tętnica dolna przednia mózdzku;

нижняя наружная артерия колена – tętnica dolna boczna kolana;

нижняя внутренняя артерия колена – tętnica dolna środkowa kolana;

верхняя наружная артерия колена – tętnica górna boczna kolana;

верхняя внутренняя артерия колена – tętnica górna przyśrodkowa kolana;

тыльная пальцевая вена стопы – żyła grzbietowa palców stopy;

симпатическая нервная система сердца –

układ współczulny nerwowu serca.

В этой группе в обоих языках термины являются четырёхкомпонентными. Отличие польских терминов – порядок слов в словосочетании. В данной группе польским терминам соответствует следующая модель терминообразования: существительное в именительном падеже + прилагательное + прилагательное + существительное в родительном падеже.

4) существительное + существительное + прилагательное + существительное:

артерия луковицы мочеиспускательного канала – arteria opuszki prącia;

недостаточность клапана легочной артерии –

niedomykalność zastawki płucnej;

синдром слабости синусового узла – zespół chorej zatoki.

Приведенным выше русским четырёхкомпонентным терминам в данном случае соответствуют польские трёхкомпонентные, образованные по такой модели: существительное в именительном падеже + прилагательное + существительное в родительном падеже.

5) существительное + прилагательное + существительное + существительное:

гипертония в малом кругу кровообращения – nadciśnienie płucne;
артерия околосердечной сумки и диафрагмы –
tętnica osierdziowo-przeponowa.

Данная модель образования четырёхкомпонентных терминов является наименее продуктивной. В составе первого термина можем отметить наличие предлога «в». Польские аналоги этих терминов двухкомпонентные и образованы по модели: существительное в именительном падеже + прилагательное.

Среди анализируемых терминов нами было выявлено словосочетание, в состав которого входит адъективированное причастие настоящего времени, с аналогичной моделью в польском языке:

вена, сопутствующая подъязычному нерву – żyła towarzysząca nerwowi podjęzykowemu.

Среди сплошной выборки нами было обнаружено небольшое количество **пятикомпонентных** терминов:

артерия, окружающая бедренную кость внутренняя –
tętnica okalająca przyśrodkowa;

артерия, окружающая плечевую кость передняя –
tętnica okalająca ramię przednia;

артерия, окружающая плечевую кость передняя –
tętnica okalająca ramię tylna;

артерия, окружающая подвздошную кость глубокая –
tętnica okalająca biodro głęboka;

артерия, окружающая подвздошную кость поверхностная –
tętnica okalająca biodro powierzchowna.

Эти термины образованы с использованием действительного причастия настоящего времени по модели: существительное в именительном падеже + причастие + прилагательное + существительное в винительном падеже +

прилагательное. В польских аналогах этих терминов также присутствуют причастия (*okalająca*). Отметим, что польские аналоги русских терминов – это четырехкомпонентные словосочетания, построенные по модели: существительное в именительном падеже + причастие + существительное в винительном падеже + прилагательное.

Нами были определены как пятикомпонентные термины, в терминоподобии которых присутствует союз «и»:

артерия желудка и большого сальника левая –

tętnica żołądkowo-sięciowa lewa;

артерия желудка и большого сальника правая –

tętnica żołądkowo-sięciowa prawa;

артерия подвздошной и восходящей ободочной кишок –

tętnica krętniczo-okrężnicza;

артерия грудной клетки и плечевого отростка –

tętnica piersiowo-barkowa.

Союз в данных примерах связывает два компонента термина в одно смысловое единство, указывая на один конкретный объект. Тот же результат достигается в польском языке приёмом словосложения (*żołądkowo-sięciowa, krętniczo-okrężnicza*), который входит в состав двух- или трёхкомпонентного термина. Это обеспечивает более комфортное использование термина в силу его относительной формальной краткости.

В следующих примерах можем наблюдать существенное отличие в структуре модели терминоподобии в русском и польском языках:

передняя артерия твердой мозговой оболочки –

tętnica oponowa przednia;

средняя артерия твердой мозговой оболочки – tętnica oponowa środkowa

задняя артерия твердой мозговой оболочки – tętnica oponowa tylna.

В русском языке термины можно назвать достаточно точными и однозначными, но вместе с тем и громоздкими, в отличие от польских трёхкомпонентных аналогов.

Самыми длинными среди данной выборки русских медицинских терминов, оказались **шестикомпонентные** словосочетания:

ветвь собственно печеночной артерии к желчному пузырю – tętnica pęcherzykowa;

артерия поджелудочной железы и двенадцатиперстной кишки, нижняя – tętnica trzustkowo-dwunastnicza dolna;

артерия поджелудочной железы и двенадцатиперстной кишки, верхняя – tętnica trzustkowo-dwunastnicza górna.

В отличие от многокомпонентных русских терминов, мы видим, что в польском языке их аналоги заключены в более компактную форму двухкомпонентных и трёхкомпонентных словосочетаний благодаря тому, что в состав последних включены слова, образованные способом словосложения, которые объединяют в себе несколько взаимосвязанных значений (*trzustkowo-dwunastnicza*) вместо использования союза, как в русском языке (*поджелудочной железы и двенадцатиперстной кишки*).

Далее рассмотрим **морфолого-синтаксические** способы образования медицинских терминов: словосложение, основосложение и аббревиацию.

Среди выбранных нами медицинских терминов способом **словосложения** образованы следующие:

кава-фильтр – filtr żyły głównej dolnej.

Можем отметить, что в русском языке используется термин иноязычного происхождения, так как определяющий компонент находится в препозиции по отношению к другому. В польском языке термин образован лексико-синтаксическим способом и представляет собой четырехкомпонентное словосочетание. Русский термин краток и удобен в использовании, но не мотивирован так, как польский термин, который объясняет свою сферу применения (*filtr żyły głównej dolnej* – досл.: *фильтр вены полой нижней*);

кардиовертер-дефибрилятор – kardiowerter-defibrylator.

Как и в русском языке, в польском был использован способ словосложения существительных;

стресс-эхокардиография – echokardiografia obciążeniowa;

тредмил-тест – test wysiłkowy na bieżni.

Русский язык в данном случае экономит языковые средства, используя словосложение, но пренебрегает мотивированностью. Польский же использует более обширные по форме, образованные лексико-семантическим способом, термины, но в то же время мотивированные своей внутренней формой.

Основосложение по результатам сплошной выборки – самый продуктивный из морфолого-синтаксических способов образования медицинских терминов:

ангиография – angiografia; arteriografia;

ангиопластика – angioplastyka;

аневризмэктомия – wycięcie tętniaka;

ангиэкстазия – rozszerzenie naczynia krwionośnego;

аортография – aortografia;

аортотомия – nacięcie tętnicy głównej;

ангиобласт – angioblast;

ангиобластома – angioblastoma;

ангиокардиография – angiokardiografia;

ангиокардиопатия – angiokardiopatia;

ангиокератома – angiokeratoma / rogowiec krwiany;

ангиофиброма – naczyniako-włókniak;

ангиолимфома – guz naczyń chłonnych;

ангиограмма – angiogram;

ангиолипома – naczyniako-tłuszczak;

ангиосаркома – mięsak naczyniowy;

ангиотония – napięcie naczyniowe;

ангиостеноз, вазоконстрикция – zwężenie naczynia krwionośnego;

ангиоспазм – skurcz naczyńniowy;
 артериография, сфигмография – arteriografia; sfigmografia / zapis tętna;
 вазодилататоры – środek na rozszerzenie naczyń;
 велоэргометрия – test wysiłkowy / elektrokardiograficzna próba wysiłkowa;
 вентрикулография – wentrykulografia;
 атероматоз – miażdżycy;
 атеросклероз – miażdżycy naczyń;
 доплерография – ultrasonografia dopplerowska;
 капиллярэктазия – rozszerzenie włosniczek;
 капилляроскопия – kapilaroskopia / mikroangioskopia;
 капилляропатия – choroba włosniczek;
 кардиоангиология – kardioangiologia;
 кардиограмма – kardiogram;
 кардиограф – kardiograf;
 кардиография – kardiografia;
 кардиолипин – kardiolipina;
 кардиолог – kardiolog;
 кардиология – kardiologia;
 кардиолиз – kardioliza;
 кардиометр – kardiometr;
 кардиомиолиноз – stłuszczenie mięśnia serca;
 кардиомиопатия – kardiomiopatia;
 кардиомиотомия – nacięcie wpustu / przecięcie warstwy mięśniowej
 wpustu;
 кардионектор – układ bodźcotwórczy serca;
 кардионевроз – nerwica serca;
 сердцебиение – kołatanie serca;
 кардиоперикардит – zapalenie mięśnia sercowego i osierdzia;
 кардиопластика – plastyka wpustu;
 кардиоплегия – kardioplegia;

кардиосклероз – miażdżycza naczyń wieńcowych serca;
кардиоскоп – kardioskop;
кардиоспазм – kurcz wpustu;
кардиохирургия – kardiochirurgia;
кардиосимфиз – zarośnięcie osierdzia ze zrostami osierdziowo
śródpiersiowym;
кардиотахометр – kardiotachometr;
кардиотерапия – kardioterapia;
миреокардит – kardiotyreoza;
кардиотопометрия – kardiotopometria;
кардиотоксический – kardiotoksyczny;
кардиовольвулотом – kardiowalwulotom;
вальвулопластика – plastyka zastawki;
вальвулотомия, вальвотомия / надрез клапана / рассечение клапана —
walwotomia / nacięcie zastawki;
артериомаляция – rozmiękanie tętnicy;
артерионекроз – martwica tętnicy;
артериопластика – plastyka tętnic;
артериоспазм – kurcz tętnicy;
артериотомия – nacięcie tętnicy;
лимфоангиография – limfangiografia;
липосаркома – liposarcoma.

Данная выборка дает нам возможность выделить наиболее продуктивные основы, посредством которых были созданы термины способом основосложения. В русском языке это: **ангио-, аорто-, артерио-, атеро-, кардио, невроз, склероз, спазм, артерио-, кардит**. В польском языке часто встречаются такие основы как: **kardio, graf, angio**.

Сопоставляя термины русского языка с терминами польского, можно отметить частое совпадение способов образования соответствующих слов:

ангиопластика – angioplastyka;

ангиобласт – angioblast;

кардиолог – kardiolog;

кардиоплегия – kardioplegia;

миокардит – kardiomyoza;

кардиотоксический – kardiotoksyczny;

липосаркома – liposarcoma.

Это является ярким примером интернациональности медицинской терминологии, поскольку большинство корней этих терминов этимологически восходят к греческому или латинскому языкам.

Однако и в этой группе терминов наблюдаются некоторые отличия в способах образования между сопоставляемыми языками. Например,

аортотомия – nacięcie tętnicy głównej, где в польском языке термин выглядит как трёхкомпонентное словосочетание;

кардиоперикардит – zapalenie mięśnia sercowego i osierdzia (в польском языке был использован лексико-семантический способ образования в виде четырёхкомпонентного словосочетания с использованием союза «i»);

кардиосимфиз – zarośnięcie osierdzia ze zrostami osierdziowo śródpiersiowym (для польского аналога был применен лексико-семантический способ образования и создано пятикомпонентное развернутое словосочетание).

Интересными, с нашей точки зрения, есть случаи, когда в русском языке для образования терминов был использован способ основосложения, а в польском языке – способ словосложения:

ангиофиброма – naczyniako-włókniak;

ангиолипома – naczyniako-tuszczak.

Аббревиация может быть отнесена к продуктивным способам образования медицинской терминологии в сфере диагностики сердечно-сосудистых заболеваний. Это объясняется большим количеством многокомпонентных и длинных терминов, которые в процессе

профессионального функционирования подвергаются компрессии, а далее аббревиации.

Нами были выявлены следующие буквенные аббревиатуры, которые составлены из начальных букв каждого слова:

ПСС (Проводящая система сердца) –

Układ bodźcotwórczo-przewodzący serca;

ИЭ (инфекционный эндокардит) – IZW (infekcyjne zapalenie wsierdza);

АИК (Аппарат искусственного кровообращения) – płucoserce;

ОПСС (общее периферическое сосудистое сопротивление) –

całkowity obwodowy opór naczyniowy.

Встречаются аббревиатуры, образованные из первых букв слова, а также из начальных звуков частей сложного слова:

АКШ (аортокоронарное шунтирование) –

(CABG) Pomostowanie aortalno-wieńcowe;

ВЭМ (велоэргометрия) –

Test wysiłkowy; elektrokardiograficzna próba wysiłkowa;

ГКМП (гипертрофическая кардиомиопатия) –

HCM (kardiomiopatia przerostowa);

ПЭТ (позитронно-эмиссионная томография) –

PET (pozytonowa tomografia emisyjna);

ТЭЛА (тромбоэмболия легочной артерии) – zatorowość płucna;

УЗДГ (ультразвуковая доплерография) –

USG dopplerowskie (ultrasonografia dopplerowska);

ЭКГ (электрокардиография) – EKG (elektrokardiografia);

ЭФИ (электрофизиологическое исследование) сердца –

EPS (badanie elektrofizjologiczne serca).

Некоторые из представленных аббревиаций можем считать акрофонетической (ИЭ, АИК, ВЭМ, ПЭТ, ТЭЛА, ЭФИ).

В формировании польской медицинской терминологии проявляется тенденция заимствовать аббревиацию, основанную на английской

терминосистеме. Это явление было отмечено нами в статьях медицинских журналов и сайтов. Например, аббревиатура для термина *гипертрофическая кардиомиопатия* в польском языке выглядит как *HCM*, то есть буквенная аббревиатура английского термина *hypertrophic cardiomyopathy* [54].

Аналогом в польском языке аббревиатуры термина *АКШ* (*аортокорона́рное шунти́рование*) можно назвать англоязычную аббревиатуру *CABG* (*coronary artery bypass grafting*), которую используют в профессиональной медицинской сфере [52]. Подобная ситуация обстоит и с аббревиатурами *PET* (*positron emission tomography*), *EPS* (*electrophysiologic study*) [50].

Стоит акцентировать внимание на терминах, которые не имеют варианта аббревиации в польском языке:

ПСС – układ bodźcotwórczo-przewodzący serca;

АИК – płucoserce;

ОПСС – całkowity obwodowy opór naczyniowy;

ВЭМ – test wysiłkowy / elektrokardiograficzna próba wysiłkowa;

ТЭЛА – zatorowość płucna.

Результаты анализа синтаксических способов образования русской медицинской терминологии, применяемой в диагностике сердечно-сосудистых заболеваний, позволяет нам сделать вывод, что самыми продуктивными способами можно считать лексико-синтаксический. Наиболее частотными моделями образования терминов являются: двухкомпонентные термины с именем прилагательным в функции препозитарного определения; трехкомпонентные термины (прилагательное + прилагательное + существительное в именительном падеже); четырехкомпонентное (прилагательное и существительное в именительном падеже + прилагательное и существительное в родительном падеже). Сопоставив русскую медицинскую терминологию с польской можно отметить, что основное отличие среди лексико-синтаксических групп образования заключается в особом линейном порядке слов в словосочетаниях польского языка, за счет чего модель

построения многокомпонентного термина значительно отличается от русского аналога. Из морфолого-синтаксических стоит отметить как продуктивный способ основосложение.

3.3. Семантические (лексико-семантические) способы образования медицинских терминов в современном русском и польском языках

Основными семантическими способами образования терминов медицинской сферы, в частности диагностики сердечно-сосудистых заболеваний, по нашему мнению, являются метафоризация и эпонимизация.

В результате анализа нами были выделены такие термины, образованные способом *метафоризации*:

змеевидная аневризма – tętniak splotowany;

ползучая ангиома – naczylniak pełzający;

звездчатая ангиома – naczylniak gwiazdzisty;

гроздевидная аневризма – tętniak kędzierzasty/ tętniak groniasty;

мышинный пульс – tętno myszkowate;

лучевая артерия – tętnica promieniowa;

кровеносные сосуды – naczynia;

мешковидная аневризма – tętniak workowaty;

аортальный клапан – zastawka aorty;

ломкость сосудов – łamliwość naczyń;

атеросклеротическая бляшка – blaszka miażdżycowa;

атриовентрикулярная блокада – blok przedsionkowo-komorowy;

блокада сердца – blok serca;

атриовентрикулярный узел – węzeł przedsionkowo-komorowy;

блокаторы кальциевых каналов – antagonisty kanału wapniowego;

блокада ножек пучка Гиса – blok odnogi pęczka Hisa;

водитель ритма – rozrusznik serca;

пучок Кента – pęczek Kenta;

сердечный шов – szew serca;

разрыв стенки сердца – pęknięcie serca;

выпадение пульса – tętno wypadające;

нитевидный пульс – tętno nitkowate;

узловой ритм – rytm węzłowy;

синусовый ритм – rytm zatokowy;

сердечный тон – ton serca;

задние ресничные артерии длинные – tętnice rzęskowe tylne długie;

задние ресничные артерии короткие – tętnice rzęskowe tylne krótkie.

Отметим, что метафоризация данных терминов основана на натуралистических представлениях (*змеевидная аневризма, звездчатая ангиома, мышинный пульс*); на представлениях о человеческом быте и жизни (*кровеносные сосуды, мешковидная аневризма, пучок Кента, сердечный шов*); на звуковых и слуховых ассоциациях (*узловой ритм, синусовый ритм, сердечный тон*); на представлениях о человеческом теле (*задние ресничные артерии длинные, задние ресничные артерии короткие*).

Другим продуктивным способом образования медицинской терминологии является *эпонимизация*. Эпонимы характерны для обоих языков и отражают следующие реалии:

- болезни:

болезнь Рандю-Ослера – choroba Rendu-Oslera-Webera;

болезнь Бюргера – choroba Winiwartera i Buergera;

болезнь Такаясу – zespół Takayasu;

- синдромы:

синдром Дресслера – zespół Dresslera;

синдром Марфана – zespół Marfana;

синдром Рейно – zespół Raynauda;

феномен Рейно – objaw Raynauda;

синдром Вольфа-Паркинсона-Уайта – zespół Wolffa-Parkinsona-White'a;

- строение сердечно-сосудистой системы:
волокна Пуркинье – włókna Purkiniego;
пучок Гиса – pęczek Hisa;
пучок Кента – pęczek Kenta;
- показатели сердечно-сосудистой системы:
стенокардия Принцметала – dławica Prinzmetala;
пульс Корригена – tętno chybkie i wysokie.

Характерной структурной моделью образования эпонимов как в русском, так и польском языках можем считать следующую: существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже.

Единственный термин, которому мы не нашли эпонимического соответствия в польском языке – *пульс Корригена*. Аналогом данного термина в польском языке выступает трёхкомпонентное словосочетание, образованное лексико-синтаксическим способом.

На наш взгляд, представленные выше семантические способы образования являются неотъемлемой частью медицинского терминообразования. Способ метафоризации можно считать недостаточно продуктивным, но в то же время он является основополагающим для всей медицинской терминологии. Этим способом образовались такие понятия, как *клапан (аорты), (кровеносный) сосуд, стенка (артерии)*, которые продолжают воспроизводиться и участвовать в образовании новых терминов медицины. Эпонимы же являются важным этапом в образовании новых понятий.

ВЫВОДЫ

Проанализировав множество подходов к определению сущности «термина» и «медицинского термина», мы в своей работе, вслед за В. М. Лейчиком, под термином понимаем такую лексическую единицу языка для специальных целей, которая обозначает общее понятие теории определенной области знаний или деятельности. В контексте данного исследования медицинской терминологии «термин» рассматривается с лингвистической позиции и является только функциональной единицей, которая принимает на себя признаки термина. Опираясь на исследования С. В. Величковой и Е. Н. Тарановой, медицинский термин мы рассматриваем как слово или словосочетание, используемое специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения. Относительно лексических особенностей терминов нами был сделан вывод, что важнейшими лексическими признаками медицинского термина, как и любого другого термина, который является частью данного языка, считается соотнесенность его с определенным научным понятием, точность и системность. Остальные требования рассматриваем как желательные, но необязательные.

Специфическими особенностями медицинской терминосистемы являются интернациональность, высокая степень мотивированности и семантической прозрачности, широкая представленность эпонимических терминов. С точки зрения структурных особенностей большинство исследователей выделяют термины-слова, термины-словосочетания и термины-предложения, которые, в свою очередь, могут группироваться по разным признакам.

В работе особое внимание было уделено изучению вопроса продуктивных способов терминообразования. Теоретический анализ литературы позволил нам установить, что русский язык не имеет особых, специальных способов образования терминов, он использует те же способы, при помощи которых образуются слова общелитературного языка. В

образовании учувствуют три основные группы способов: морфологические, синтаксические и семантические способы образования.

Анализ исследований, посвященных морфологическому способу образования, позволил нам сделать вывод, что активное участие в русском терминообразовании принимают суффиксальный и префиксальный способы. Отличительной чертой данных способов является возможность отразить в структуре термина его категориальную принадлежность. К существенному недостатку можно отнести наличие большого количества синонимии, полисемии и омонимии среди суффиксального способа образования.

Синтаксические способы терминообразования можно разделить на две группы: лексико-синтаксические и морфолого-синтаксические. К лексико-синтаксическим относятся составные термины, то есть словосочетания, которые объединены определенной синтаксической связью и выполняют номинативную функцию. Обращаясь к работе С. В. Гринев-Гриневица, мы определили такие виды составных терминов, как: двухкомпонентные словосочетания; трёхкомпонентные словосочетания; четырёхкомпонентные словосочетания; пятикомпонентные словосочетания; шестикомпонентные словосочетания. Опираясь на данные, приведенные С. В. Гринев-Гриневицем, мы определили, что наиболее многочисленной и продуктивной моделью является двухкомпонентное словосочетание из которых можно выделить следующие продуктивные модели: терминологическое словосочетание с именем прилагательным в функции препозитивного определения (*автоматическая активность, эмболическая аневризма*); действительные и страдательные адъективированные причастия настоящего и прошедшего времени (*облитерирующий аортит*); атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции постпозитивного определения, которое в большинстве случаев выступает существительным в родительном падеже (*гипертрофия миокарда, инфаркт миокарда, резекция сосуда*), реже в творительном и дательном.

Далее нами был рассмотрен морфолого-синтаксический способ терминообразования: эллипсис, словосложение/композиция, аббревиация. Этот способ представляет собой переход словосочетаний в однословные термины путем синтаксического и морфологического преобразования лексических форм. Все три преобразования демонстрируют тенденцию терминов к лексическому сокращению изначально составного термина. В современном русском терминообразовании данные способы считаются достаточно продуктивными. Чаще всего явление эллипсиса проявляется в словосочетаниях существительного и прилагательного. Причём обычно опускается опорное существительное (*слабительное, рвотное, обезболивающие*). Способ сложения реализуется при помощи сложения корневых основ.

Всё это демонстрирует тенденцию к сокращению, крайней точкой которого можно обозначить аббревиацию (инициальная буквенная, звуковая). В современном терминообразовании аббревиация выступает весьма полезным средством для сокращения длинных многокомпонентных терминов (*ПЭТ – позитронно-эмиссионная томография; ОПСС – общее периферическое сосудистое сопротивление*). Основным недостатком данного способа на сегодняшний день можно назвать омонимию.

Семантическое терминообразование можно назвать одним из первых способов создания терминологических наименований. Данный способ заключается в разных видах изменений значения существующих слов общеупотребительного языка. Сюда входят такие способы как: терминологизация, расширение/сужение значения, метафоризация, метонимизация, заимствования, а также эпонимизация. Эпонимизацию рассматриваем как семантический способ образования медицинских терминов, который является сегодня неотъемлемой составляющей формирования медицинской терминологии и заключается в использовании для номинации понятий сферы медицины имен собственных.

Для сопоставительного анализа способов образования терминов медицины в русском и польском языках нами была сформирована выборка медицинских терминов, касающихся диагностики сердечно-сосудистых заболеваний из различных медицинских словарей и статей, посвященных рассматриваемой проблеме, и которая в общей сложности составляет 1000 единиц.

По результатам анализа выбранных терминов, нами было выделено два основных аффиксальных способа их образования – суффиксальный и префиксальный.

Подводя итог проведенного сопоставительного анализа морфологического способа образования медицинской терминологии русского и польского языков, важно отметить, что среди однокомпонентных терминов наиболее активно проявляется способ суффиксации, менее продуктивными можно назвать префиксальный и префиксально-суффиксальный способы.

В русском и польском языках используются схожие способы образования и словообразовательные форманты, и только в некоторых случаях мы видим определенные различия.

Результаты анализа синтаксических способов образования русской медицинской терминологии, применяемой в диагностике сердечно-сосудистых заболеваний, позволяет нам сделать вывод, что самыми продуктивным способом можно считать лексико-синтаксический. Наиболее частотными моделями образования терминов являются: двухкомпонентные термины с именем прилагательным в функции препозитарного определения; трехкомпонентные термины (прилагательное + прилагательное + существительное в именительном падеже); четырехкомпонентное (прилагательное и существительное в именительном падеже + прилагательное и существительное в родительном падеже). Сопоставив русскую медицинскую терминологию с польской, можно отметить, что основное отличие среди лексико-синтаксических способов образования заключается в особом линейном порядке слов в словосочетаниях польского языка, за счет чего

модель построения многокомпонентного термина значительно отличается от русского аналога. Из морфолого-синтаксических стоит отметить как продуктивный способ основосложения.

Основными семантическими способами образования терминов медицинской сферы, в частности диагностики сердечно-сосудистых заболеваний, по нашему мнению, являются метафоризация и эпонимизация.

На наш взгляд, семантические способы образования являются неотъемлемой частью медицинского терминообразования. Способ метафоризации можно считать недостаточно продуктивным, но в то же время он является основополагающим для всей медицинской терминологии. Этим способом образовались такие понятия, как *клапан* (аорты), (кровеносный) *сосуд*, *стенка* (артерии), которые продолжают воспроизводиться и участвовать в образовании новых терминов медицины. Эпонимы же являются важным этапом в образовании новых понятий.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Москва : Издательство МГОУ, 2006. 252 с.
2. Азаренкова А. А. Структурно-семантические особенности медицинской терминологии (на материале английского языка). URL: <https://nauchkor.ru/pubs/strukturno-semanticheskie-osobennosti-meditsinskoj-terminologii-na-materiale-angliyskogo-yazyka-5c1a4def7966e104f6f851a4> (дата обращения: 22.09.2020).
3. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / под. ред. М. Д. Резвевой. Москва : ФИЗМАТЛит, 2005. 232 с.
4. Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. Москва : «Советская Энциклопедия», 1986. 474 с.
5. Большой Энциклопедический словарь 2000. URL: <https://gufo.me/dict/bes> (дата обращения: 20.09.2020, 26.09 2020).
6. Васантада В. Д. Терминология (юридической, медицинской и т.д.) лингвистики. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2013. № 5. С. 5-8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologiya-yuridicheskoy-meditsinskoj-i-t-d-lingvistiki> (дата обращения: 22.09.2020).
7. Величкова С. М., Таранова Е. Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка). *Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки*. 2012. № 18 (137). Выпуск 15. С. 47-54.
8. Виноградов В. А. Термин в научном дискурсе. *Вестник ННГУ*. 2014. № 2. С. 368-372. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-v-nauchnom-diskurse> (дата обращения: 29.09.2020).
9. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Москва : Труды МИФЛИ, 1939. 124 с.

10. Винокурова Т. Н. Структурные особенности терминологии искусственного интеллекта в английском языке. *Международный научно-исследовательский журнал. Филологические науки*. 2016. № 10. Ч. 3. С. 14-23.
11. Головин Н. Б. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии. Горький : Изд-во Горьковск. ун-та, 1970. С. 17-26.
12. Головин Н. Б., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец вузов. Москва : Высшая школа, 1987. 105 с.
13. Головина Е. В., Щербакова М. В. Теоретические аспекты изучения терминов. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-aspekty-izucheniya-terminov> (дата обращения: 11.10.2020).
14. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Москва : Академия, 2008. 304 с.
15. Гущина Л. Н. Особенности языка медицины. *Журнал ГГМУ*. 2005. № 1. С. 105-107.
16. Даниленко В. П. Русская терминология : опыт лингвистического описания. Москва : Наука, 1977. 248 с.
17. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. *Исследования по русской терминологии*. Москва : Наука, 1971. С. 7-67.
18. Данькова Т. Н. Русская терминология растениеводства: история становления и современное состояние: автореф. дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.01. Воронеж, 2010. 43 с.
19. Докукина А. С., Горлач В. В. Лексические особенности медицинских терминов. *Інтеграція світових наукових процесів як основа суспільного прогресу* : матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції (м. Київ, 27–28 листопада 2020 р.). Київ : Інститут інноваційної освіти, 2020. С. 22-24.

20. Дубенкова Л. В., Апухтина Л. М. Медицинская терминология: различные способы образования медицинских терминов (на примере английского языка). *INNOVA*. 2017. № 1(6). С. 26-30.
21. Ермакова А. В. Природа термина. *Вестник ННГУ*. 2018. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priroda-termina> (дата обращения: 29.09.2020).
22. Ефимов Д. К. Структурная организация терминов. *Вестник Шадринского государственного педагогического университета*. 2016. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnaya-organizatsiya-terminov> (дата обращения: 29.09.2020).
23. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: очерк и хрестоматия. Москва : Московский Лицей, 1994. 407 с.
24. Кононенко І. Українська та польська мови: контрастивне дослідження Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2012. 808 с.
25. Краткий словарь медицинских терминов. URL: <https://noatero.ru/ru/kratkiy-slovar-medicinskih-terminov> (дата обращения: 11.10.2020).
26. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки. *Современные проблемы гражданской защиты*. 2013. № 1 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-opredelenie-ponyatiya-i-ego-suschnostnye-priznaki> (дата обращения: 12.10.2020).
27. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
28. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / под ред. С. Г. Бархударова. Москва : Наука, 1970. 230 с.
29. Лотте Д. С. Очередные задачи научно-технической терминологии. Москва : Наука, 1931. 158 с.
30. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Москва : Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.

31. Маджаева С. И. Термины в медицинском дискурсе. *Вестник ЧелГУ*. 2011. № 33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-v-meditsinskom-diskurse> (дата обращения: 22.09.2020).
32. Медицинский словарь. Английский. Русский. Французский. Немецкий. Латинский. Польский / под ред. Б. Злотницкого. Варшава: Польское гос. мед. изд-во, 1971. 1603 с.
33. Медицинский словарь. URL: https://gufo.me/dict/medical_dict (дата обращения: 11.10.2020).
34. Медицинский справочник болезней. URL: <https://gufo.me/dict/diseases> (дата обращения: 11.10.2020).
35. Онлайн-словарь bab.la. URL: <https://www.babla.ru> (дата обращения: 11.10.2020).
36. Разумова Л. В., Сергеев Д. В., Бордонская Л. А. От слова к термину. *Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение*. 2009. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-slova-k-terminu> (дата обращения: 28.09.2020).
37. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учеб для филол. фак. пед. ин-тов. Москва : Просвещение, 1967. 542 с.
38. Рябова Е. А. Теоретические аспекты изучения терминов. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2009. № 2. С. 86-91.
39. Семантические и прагматические особенности языковых единиц в сопоставительной лингвистике. Краснодар : Прогресс, 1994. 102 с.
40. Словарь кардиологической терминологии. URL: <http://www.cardioschool.ru/for-specialists/gr-336/article-426/192/> (дата обращения: 11.10.2020; 18.10.2020).
41. Смирнова Е. В. Способы образования новых терминов в языке медицины. *Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ*. 2009. Вып. 4. С. 287-289.

42. Стожок Е. В. Термин, понятие и значение. *ОНВ*. 2011. № 1 (95). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-ponyatie-i-znachenie> (дата обращения: 29.09.2020).
43. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. *Общая терминология: вопросы теории*. Москва : ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
44. Толковый словарь Д. Н. Ушакова: в 4-х томах. URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 10.08.2020; 20.09.2020; 26.09.2020; 01.10.2020).
45. Флоренский П. А. *Малое собрание сочинений*. Выпуск 1. Имена. Москва : Путь, 1993. 319 с.
46. Флоренский П. А. *Pro et contra*. Санкт-Петербург : РХПИ, 1996. 752 с.
47. Хакимова Г. Г. Термин как лингвистическая единица, термин в рамках теории терминополья. *Вестник Башкирского университета*. 2013. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-kak-lingvisticheskaya-edinitsa-termin-v-ramkah-teorii-terminopolya> (дата обращения: 29.09.2020).
48. Ходакова А. Г. Термины и номены. *Вестник ННГУ*. 2012. № 4-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-i-nomeny> (дата обращения: 22.09.2020).
49. Ярмолинец Л. Г. Способы передачи значений английских спортивных терминов на русский язык. *Семантические и прагматические особенности языковых единиц в сопоставительной лингвистике*: сб. статей. Краснодар : КГУ, 1994. С. 49-53.
50. Guzik Przemysław, Żuchowski Bartosz. *Podstawy elektrofizjologii serca – Badanie Elektrofizjologiczne (EPS)*. URL: www.akademiamedycyny.pl/wp-content/uploads/2016/05/201102_AiR_012.pdf (дата обращения: 04.11.2020).
51. *Czasopismo «Kardiologia po dyplomie»*. URL: <https://podyplomie.pl/kpd> (дата обращения: 11.10.2020).

52. Czym są bajpasy serca (by-passy) CABG – jak wygląda operacja, ryzyko, powikłania i rokowanie? URL: <https://wylecz.to/uklad-krazenia/by-passy/> (дата обращения: 04.11.2020).
53. Kardiologia nowoczesna URL: https://www.akademiamedycyny.pl/wpcontent/uploads/2016/05/201102_AiR_012.pdf (дата обращения: 11.10.2020).
54. Kardiomiopatia przerostowa – definicja, patogeneza, obraz kliniczny, postępowanie / dr n. med. Michał Marchel I Katedra i Klinika Kardiologii Warszawskiego Uniwersytetu Medycznego. URL: https://journals.viamedica.pl/choroby_serca_i_naczyn/article/view/43299/29945 (дата обращения: 04.11.2020).
55. Słownik medyczny dla lekarzy i pielęgniarek. URL: [https://www.etutor.pl/thematic-dictionary/slownik-medyczny-dla-lekarzy-i-pielegniarek?search=adventitia](https://www.etutor.pl/thematic-dictionary/slownik-medyczny-dla-lekarzy-i-pielengniarek?search=adventitia) (дата обращения: 11.10.2020).
56. Wielki słownik języka polskiego. URL: <https://wsjp.pl/index.php?pwh=0> (дата обращения: 11.10.2020).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Медицинские термины диагностики сердечно-сосудистых заболеваний

№	Русский термин	Польский термин
1.	автоматическая активность	aktywność automatyczna
2.	агрегация	agregacja
3.	адвентиция	błona zewnętrzna, błona włóknista
4.	адгезивный (слипчивый) перикардит	zapalenie osierdzia zarastające
5.	адреналин	adrenalina
6.	адренергические рецепторы сердца	receptory adrenergiczne serca
7.	β -адреноблокаторы; Бета-адреноблокаторы	β -blokery; beta-blokery beta-adrenolityki
8.	β -адреномиметики; бета-адреностимуляторы; бета-агонисты; β -адреностимуляторы; β -агонисты	agoniści β -adrenergiczni
9.	акинез	akineza
10.	акинезия	akinezja
11.	ангиографическое исследование (ангиография)	angiografia; arteriografia
12.	ангиопластика	angioplastyka
13.	аневризма	tętniak
14.	мешковидная аневризма	tętniak workowaty
15.	змеевидная аневризма	tętniak splotowany
16.	гроздевидная аневризма	tętniak kędzierzasty/ tętniak groniasty
17.	ложная аневризма	tętniak rzekomy
18.	расслаивающая аневризма	tętniak rozwarstwiający
19.	эмболическая аневризма	tętniak zatorowy
20.	спонгиозная аневризма; ангиома	naczyniak
21.	аневризма сердечного клапана	tętniak zastawki serca
22.	аневризмэктомия	wycięcie tętniaka
23.	аннулоаортальная эктазия	ektazja pierścienia aorty
24.	ангиэкстазия	rozszerzenie naczynia krwionośnego
25.	резекция сосуда	wycięcie naczynia
26.	васкулит	zapalenie naczyń
27.	антагонисты ионов кальция	antagoniści jonów wapnia
28.	антагонисты рецепторов ангиотензина II	antagoniści receptora angiotensyny II
29.	антиагреганты	leki przeciwplatekcyjne

30.	антиадренергические препараты	leki przeciwadrenergiczne
31.	антиаритмическая терапия	terapia antyarytmiczna
32.	антикоагулянтная терапия	terapia antykoagulacyjna
33.	антикоагулянты	leki przeciwzakrzepowe; antykoagulanty; leki hamujące krzepnięcie krwi
34.	аорта	tętnica główna
35.	брюшная аорта	aorta brzuszna / tętnica główna brzuszna
36.	восходящая аорта	aorta wstępująca / tętnica główna wstępująca
37.	нисходящая аорта	aorta zstępująca / tętnica główna zstępująca
38.	грудная аорта	aorta piersiowa / tętnica główna piersiowa
39.	аортит	zapalenie tętnicy głównej
40.	облитерирующий аортит	zapalenie zarostowe tętnicy głównej
41.	разрыв аорты	pęknięcie tętnicy głównej
42.	аортография	aortografia
43.	аортотомия	nacięcie tętnicy głównej
44.	аортальная недостаточность	niedomykalność zastawki tętnicy głównej
45.	аортальный клапан	zastawka aorty
46.	аортальный стеноз	zwężenie tętnicy głównej
47.	коронарное шунтирование, аортокоронарное шунтирование (АКШ)	pomostowanie aortalno- wieńcowe
48.	ангиобласт	angioblast
49.	ангиобластома	angioblastoma
50.	ангиокардиография	angiokardiografia
51.	ангиокардиопатия	angiokardiopatia
52.	ангиокератома	angiokeratoma / rogowiec krwiany
53.	ангиофиброма	naczyniako-włókniak
54.	ангиолимфома	guz naczyń chłonnych
55.	ангиограмма	angiogram
56.	ангиолипома	naczyniako-tłuszczak
57.	ангиология	angiologia
58.	геморрагический ангиоматоз; болезнь Рандю — Ослера; синдром Ослера	choroba Rendu-Oslera-Webera
59.	ползучая ангиома	naczyniak pełzający

60.	звездчатая ангиома	naczyniak gwiaździsty; pajęczek naczyniowy
61.	некроз сосуда	martwica naczynia
62.	сосудистая опухоль	nowotwór naczyniowy
63.	невроз сосудов	nerwica naczyniowa
64.	ангиопарез; вазоплегия	porażenie naczyń
65.	ломкость сосудов; хрупкость сосудов	łamliwość naczyń
66.	сосудистая патология	patologia naczyń
67.	сосудистый диатез	skaza naczyniowa
68.	ангиосаркома	mięsak naczyniowy
69.	ангиотония	napięcie naczyniowe
70.	антикоагулянт	antykoagulant
71.	ангиостеноз; вазоконстрикция	zwężenie naczynia krwionośnego
72.	ангиоспазм	skurcz naczyniowy
73.	аритмия	arytmia; niemiarywość
74.	артериальная кровь	krw tętnicza
75.	артериография; сфигмография	arteriografia; sfigmografia; zapis tętna
76.	артериола	tętniczka
77.	атеросклеротическая бляшка	blaszka miażdżycowa
78.	атриовентрикулярная блокада	blok przedsionkowo-komorowy
79.	атриовентрикулярный узел	węzeł przedsionkowo-komorowy
80.	баллонная ангиопластика	angioplastyka balonowa
81.	блокада сердца	blok serca
82.	блокаторы кальциевых каналов	antagonisty kanału wapniowego; blokery kanału wapniowego; inhibitory kanału wapniowego; antagonisty wapnia
83.	Блокада ножек пучка Гиса	blok odnogi pęczka Hisa; blok odnogi pęczka przedsionkowo-komorowego
84.	Облитерирующий тромбангиит; болезнь Бюргера	zakrzepowo-zarostowe zapalenie naczynia; choroba Winiwartera i Buergera
85.	болезнь Такаясу; неспецифический аортоартериит	zespół Takayasu; zapalenie tętnic Takayasu; zapalna postać zespołu łuku aorty
86.	брадикардия	bradykardia; rzadkoskurcz
87.	вазодилататоры	środek na rozszerzenie naczyń

88.	вазоренальная гипертензия	nadciśnienie nerkowo-naczyniowe; nadciśnienie nerkopochodne
89.	стенокардия Принцметала; вариантная стенокардия; спонтанная стенокардия	dławica Prinzmetala, angina Prinzmetala, dławica naczynioskurczowa
90.	блокаторы кальциевых каналов	antagonisty kanału wapniowego; blokery kanału wapniowego; inhibitory kanału wapniowego; antagonisty wapnia
91.	варикозная болезнь нижних конечностей	żylaki kończyn dolnych
92.	велозргометрия (ВЭМ)	test wysiłkowy; elektrokardiograficzna próba wysiłkowa
93.	венозная кровь	krew żylna
94.	вентиляционное сканирование легких	scyntygrafia wentylacyjna
95.	вентрикулография	wentrykulografia
96.	височный (краниальный, гигантоклеточный) артериит	olbrzymiokomórkowe zapalenie tętnic; choroba Hortona; zapalenie tętnicy skroniowej
97.	водитель ритма	rozzusznik serca
98.	проводящая система сердца (ПСС)	układ bodźcotwórczo-przewodzący serca
99.	волокна Пуркинье	włókna Purkiniego
100.	гематурия	krwimocz
101.	геморрагический инсульт головного мозга	krwotoczny udar mózgu
102.	артериальная гипертензия; гипертония; повышенное давления; повышенное артериальное давления	nadciśnienie tętnicze; hipertonia, hipertensja
103.	гиперсистолия	nadmierny skurcz serca
104.	доброкачественная гипертония	nadciśnienie łagodne
105.	сосудистая гипертония	nadciśnienie naczyniowe
106.	злокачественная гипертония	nadciśnienie złośliwe; nadciśnienie blade
107.	портальная гипертония; гипертония в системе воротной вены	nadciśnienie wrotne
108.	легочная гипертония; гипертония в малом кругу кровообращения	nadciśnienie płucne
109.	атероматоз	miażdżycy

110.	атеросклероз	miażdżycza naczyń
111.	гипертонический криз	kryza nadciśnieniowa, przełom nadciśnieniowy
112.	гипертрофическая кардиомиопатия (ГКМП)	kardiomiopatia przerostowa; idiopatyczne przerostowe zwężenie podaortalne; kardiomiopatia zaporowa
113.	гипертрофия миокарда	przerost mięśnia sercowego
114.	гиперхолестеринемия	hipercholesterolemia
115.	гипокинез	hipokineza
116.	дефибрилляция	defibrylacja
117.	диастола	rozkurcz serca
118.	дилатационная (застойная) кардиомиопатия	kardiomiopatia rozstrzeniowa
119.	дилатация камер сердца	Poszerzenie komór serca
120.	доплерография	ultrasonografia dopplerowska; USG dopplerowskie
121.	дыхательная аритмия	niemiarowość zatokowa oddechowa
122.	катетеризация сердца	cewnikowanie serca
123.	ИБС – см. ишемическая болезнь сердца.	choroba wieńcowa serca (ChNS)
124.	илеофemorальный тромбоз	zakrzepica krętniczno-udowa
125.	инсульт	udar mózgu, zdarzenie mózgowonaczyniowe
126.	интима	intima
127.	инфаркт	zawał
128.	инфаркт-зависимая артерия	tętnica zależna od zawału
129.	инфаркт миокарда	niedokrwienie mięśnia sercowego, zawał serca, zawał mięśnia sercowego
130.	инфекционный эндокардит (ИЭ)	Infekcyjne zapalenie wsierdzia
131.	бактериальный эндокардит	bakteryjne zapalenie wsierdzia
132.	септический эндокардит	septyczne zapalenie wsierdzia
133.	эндокард	wsierdzie
134.	аппарат искусственного кровообращения (АИК), или аппарат «искусственное сердце — лёгкие»	płucoserce
135.	ишемическая кардиомиопатия	kardiomiopatia niedokrwienna
136.	ишемический инсульт головного мозга	udar niedokrwieny mózgu
137.	капилляр	włośniczka
138.	капиллярэктазия	rozszerzenie włosniczek

139.	капиллярит	zapalenie włóściczek
140.	капиляроскопия	kapilaroskopia; mikroangioskopia
141.	капилляропатия	choroba włóściczek
142.	микрокардия	serce małe
143.	телеангиит; воспаление капилляров	zapalenie naczyń włosowatych
144.	телеангиома	naczynoak włosowaty
145.	сердечная боль; боль желудка	ból serca; ból w okolicy żołądka
146.	сердечная астма	dychawica sercowa
147.	расширения сердца	rozstrzeń serca; rozszerzenie serca
148.	кардиоангиология	kardioangiologia
149.	сердечная грыжа	przepuklina sercowa
150.	пункция сердца; прокол сердца; кардиопунктура	nakłucie serca
151.	разрыв сердца	pęknięcie serca
152.	кардиодилататор	rozwieracz wpustu
153.	кардиогенез	kardiogeneza
154.	сердечного происхождения	sercowopochodny
155.	кардиограмма	kardiogram
156.	кардиограф	kardiograf
157.	кардиография	kardiografia
158.	кардиолипид	kardiolipina
159.	внутрисердечный камень	kamień wewnątrzsercowy
160.	кардиолог	kardiolog
161.	кардиология	kardiologia
162.	кардиолит	kardioliza
163.	увеличение сердца; кардиомегалия	powiększanie serca
164.	кардиометр	kardiometr
165.	кардиомиолипоз	stłuszczenie mięśnia serca
166.	пликация	plikacja
167.	кава-фильтр	filtr żyły głównej dolnej
168.	кальциноз	zwapnienie
169.	кардиалгия	ból mięśnia sercowego
170.	кардиоверсия	kardiowersja
171.	кардиовертер-дефибриллятор	wszczepialny kardiowerter- defibrylator serca
172.	кардиогенная смерть	śmierć kardiogenna
173.	кардиогенный шок	wstrząs kardiogeny
174.	кардиомиопатия	kardiomiopatia
175.	кардиомиотомия	nacięcie wpustu; przecięcie warstwy mięśniowej wpustu

176.	кардионектор	układ bodźcotwórczy serca
177.	кардионевроз	nerwica serca
178.	сердцебиение	kołatanie serca
179.	кардиоперикардиопексия	kardioperykardiopeksja
180.	кардиоперикардит	zapalenie mięśnia sercowego i osierdzia
181.	кардиоластика	plastyka wpustu
182.	кардиоплегия	kardioplegia
183.	сердечный шов	szew serca
184.	разрыв стенки сердца	pęknięcie serca
185.	кардиосклероз	miażdżycza naczyń wieńcowych serca
186.	кардиоскоп	kardioskop
187.	кардиоспазм	kurcz wpustu
188.	кардиохирургия	kardiochirurgia
189.	кардиосимфиз	zarośnięcie osierdzia ze zrostami osiedziowośródpiersiowymi
190.	кардиотахометр	kardiotachometr
191.	кардиотерапия	kardioterapia
192.	тиреокардит	kardiotyreoza
193.	кардиотоническое средство	lek kardiotoniczny
194.	кардиотопометрия	kardiotopometria
195.	кардиотоксический	kardiotoksyczny
196.	воспаление сердечных клапанов; кардиовальвулит	zapalenie zastawek serca
197.	кардиовольвулотом	kardiowalwulotom
198.	кардит; воспаление мышцы сердца	zapalenie serca
199.	вальвулоластика; пластическая операция на клапанах; восстановительная операция	plastyka zastawki
200.	вальвулотомия; вальвотомия; надрез клапана; рассечение клапана	nacięcie zastawki; walwotomia
201.	пульс	tętno
202.	аллоритмия; аллоритмический пульс	tętno inomiarowe
203.	перемежающийся пульс; альтернирующий пульс	tętno naprzemienne
204.	анокротический пульс; анакротия	tętno anakrotyczne
205.	аритмический пульс; аритмия	tętno niemirowe
206.	атриальный венный пульс	tętno żyłne przedsionkowe
207.	нормальный венный пульс	tętno żyłne ujemne

208.	отрицательный венный пульс	tętno żyłne fizjologiczne
209.	бигеминия	tętno bliźniacze
210.	капиллярный пульс	tętno włosniczkowe
211.	катакротический пульс; катакротия	tętno katakrotyczne
212.	скачущий пульс; пульс Корригена	tętno chybkie i wysokie
213.	напряженный пульс	tętno napięte
214.	мышинный пульс	tętno myszkowate / tętno opadające / tętno słabnące
215.	выпадение пульса	tętno wypadające
216.	дикротический пульс; дикротия	tętno dwubitne
217.	интермиттирующий пульс; перемежающийся пульс	tętno przepuszczające
218.	равномерный пульс; правильный пульс	tętno miarowe / tętno jednakowe
219.	нитевидный пульс	tętno nitkowate
220.	частый пульс; учащенный пульс	tętno częste
221.	большой пульс	tętno duże
222.	твердый пульс	tętno twarde
223.	редкий пульс	tętno rzadkie
224.	парадоксальный пульс	tętno dziwacne
225.	мягкий пульс	tętno miękkie
226.	монокротический; монокротия	tętno jednobitne
227.	поликротический пульс	tętno wielobitne
228.	второй тон легочной артерии	drugi ton nad tętnicą płucną
229.	квадригеминальный пульс	tętno czworacze
230.	тригеминальный пульс	tętno trojaczne
231.	ундулирующий пульс; волнообразный пульс	tętno faliste
232.	неравномерный пульс	tętno nierówne / tętno niejednakowe
233.	нормальный венный пульс	tętno żyłne ujemne
234.	отрицательны венный пульс	tętno żyłne przedsiolkowe
235.	атриальный венный пульс	tętno żyłne fizjologiczne
236.	патологический венный пульс	tętno żyłne patologiczne
237.	совершенная аритмия; полная аритмия	niemiarowość zupełna
238.	остановка сердечной деятельности	zatrzymanie czynności serca
239.	узловой ритм	rytm węzłowy
240.	сердечный тон	ton serca
241.	дыхательная аритмия	niemiarowość oddechowa
242.	синусовая аритмия	niemiarowość zatokowa

243.	артериализация	nadmierne utlenowanie krwi żyłnej
244.	артериостеноз; сужение артерии	zwężenie światła tętnicy
245.	артериоэкстазия; расширение артерии	rozszerzenie tętnicy
246.	икроножные артерии	tętnice łydkowe
247.	передние ресничные артерии	tętnice rzęskowe przednie
248.	задние ресничные артерии длинные	tętnice rzęskowe tylne długie
249.	задние ресничные артерии короткие	tętnice rzęskowe tylne krótkie
250.	передние конъюнктивальные артерии	tętnice spojówkowe przednie
251.	задние конъюнктивальные артерии	tętnice spojówkowe tylne
252.	надбелочные артерии	tętnice nadtwardówkowe
253.	короткие артерии желудка	tętnice żołądkowe krótkie
254.	артерии подвздошной кишки	tętnice jelita krętego
255.	задние межреберные артерии	tętnice międzyżebrowe tylne
256.	артерии тощей кишки	tętnice jelita czczego
257.	поясничные артерии	tętnice lędźwiowe
258.	тыльные пястные артерии	tętnice grzbietowe śródreżcza
259.	ладонные пястные артерии	tętnice dłoniowe śródreżcza
260.	плюсневые тыльные артерии	tętnice grzbietowe śródsopia
261.	плюсневые подошвенные артерии	tętnice podeszwowe śródsopia
262.	малые нёбные артерии	tętnice podniebienne mniejsze
263.	наружные артерии век	tętnice powiekowe boczne
264.	внутренние артерии век	tętnice powiekowe przyśrodkowe
265.	прободающие артерии	tętnice przesywające
266.	артерии s-образной кишки	tętnice esicze
267.	предплюсневые внутренние артерии	tętnice stępowe przyśrodkowe
268.	верхние артерии мочевого пузыря	tętnice pęcherzowe górne
269.	артериальный камень	kamień tętniczy / arteriolit
270.	артериомаляция	rozmiękanie tętnicy
271.	артерионекроз	martwica tętnicy
272.	артериопластика	plastyka tętnic
273.	аретриальный шов	szew tętnicy / zeszytie tętnicy
274.	разрыв артерии	pęknięcie tętnicy
275.	артериоспазм	kurcz tętnicy
276.	артериотомия	nacięcie tętnicy

277.	артериальное давление	ciśnienie tętnicze krwi
278.	артериит; воспаление артерии	zapalenie tętnicy
279.	артерия	tętnica
280.	нижняя зубная артерия; нижняя альвеолярная артерия	tętnica zębodołowa dolna
281.	верхняя зубная артерия; верхняя задняя альвеолярная артерия	tętnica zębodołowa górna tylna
282.	угловая артерия	tętnica kątowa
283.	артерия червеобразного отростка	tętnica wyrostka robaczkowego
284.	полуокружная артерия	tętnica łukowata
285.	ушная глубокая артерия	tętnica uszna głęboka
286.	задняя ушная артерия	tętnica tylna
287.	подмышечная артерия	tętnica pachowa
288.	основная артерия	tętnica podstawna
289.	плечевая артерия	tętnica ramienna
290.	глубокая артерия плеча	tętnica głęboka ramienia
291.	артерия щечной мышцы	tętnica policzkowa
292.	артерия луковичи мочеиспускательного канала	arteria opuszki prącia
293.	общая сонная артерия	tętnica szyjna wspólna
294.	наружная сонная артерия	tętnica szyjna zewnętrzna
295.	внутренняя сонная артерия	tętnica szyjna wewnętrzna
296.	центральная артерия сетчатки	tętnica środkowa siatkówki
297.	передняя нижняя артерия мозжечка	tętnica dolna przednia mózdzku
298.	нижняя задняя артерия мозжечка	tętnica dolna tylna mózdzku
299.	верхняя артерия мозжечка	tętnica górna mózdzku
300.	передняя мозговая артерия	tętnica przednia mózdzku
301.	средняя мозговая артерия; артерия Сильвиевой ямки	tętnica środkowa mózgu
302.	задняя мозговая артерия	tętnica tylna mózgu
303.	восходящая артерия шеи	tętnica szyjna wstępująca
304.	глубокая артерия шеи	tętnica szyjna głęboka
305.	поперечная артерия шеи	tętnica poprzeczna szyi
306.	артерия окружающая бедренную кость внутренняя	tętnica okalająca przyśrodkowa
307.	артерия окружающая плечевую кость передняя	tętnica okalająca ramię przednia
308.	артерия окружающая плечевую кость задняя	tętnica okalająca ramię tylna
309.	артерия окружающая подвздошную кость глубокая	tętnica okalająca biodro głęboka

310.	артерия окружающая подвздошную кость поверхностная	tętnica okalająca biodro powierzchnowa
311.	артерия окружающая лопатку	tętnica okalająca łopatkę
312.	левая артерия ободочной кишки	tętnica okrężnicza lewa
313.	средняя артерия ободочной кишки	tętnica okrężnicza środkowa
314.	правая артерия ободочной кишки	tętnica okrężnicza prawa
315.	артерия сообщающаяся средняя	tętnica poboczna środkowa
316.	артерия сообщающаяся лучевая	tętnica poboczna promieniowa
317.	артерия сообщающаяся локтевая нижняя	tętnica poboczna łokciowa dolna
318.	артерия сообщающаяся локтевая нижняя	tętnica poboczna łokciowa górna
319.	передняя сообщающаяся артерия	tętnica łącząca przednia
320.	задняя сообщающаяся артерия	tętnica łącząca tylna
321.	левая венечная артерия (сердца)	tętnica wieńcowa lewa
322.	правая венечная артерия (сердца)	tętnica wieńcowa prawa
323.	ветвь собственно печеночной артерии к желчному пузырю	tętnica pęcherzykowa
324.	нижняя надчревная артерия	tętnica nadbrzuszna dolna
325.	поверхностная надчревная артерия	tętnica nadbrzuszna powierzchnowa
326.	верхняя надчревная артерия	tętnica nadbrzuszna górna
327.	глубокая артерия бедра	tętnica głęboka uda
328.	левая желудочная артерия	tętnica żołądkowa lewa
329.	правая артерия желудка	tętnica żołądkowa prawa
330.	желудочно-двенадцатиперстная артерия	tętnica żołądkowo-dwunastnicza
331.	артерия желудка и большого сальника левая	tętnica żołądkowo-sieciowa lewa
332.	артерия желудка и большого сальника правая	tętnica żołądkowo-sieciowa prawa
333.	первая артерия колена	tętnica zstępująca kolana
334.	нижняя наружная артерия колена	tętnica dolna boczna kolana
335.	нижняя внутренняя артерия колена	tętnica dolna środkowa kolana
336.	средняя артерия колена	tętnica środkowa kolana
337.	верхняя наружная артерия колена	tętnica górna boczna kolana
338.	верхняя внутренняя артерия колена	tętnica górna przyśrodkowa kolana
339.	нижняя ягодичная артерия	tętnica pośladkowa dolna
340.	верхняя ягодичная артерия	tętnica pośladkowa górna

341.	печеночная артерия	tętnica wątrobowa wspólna
342.	артерия подвздошной и восходящей ободочной кишок	tętnica krętniczo-okrężnicza
343.	общая подвздошная артерия	tętnica biodrowa wspólna
344.	наружная подвздошная артерия	tętnica biodrowa zewnętrzna
345.	общая межкостная артерия	tętnica międzykostna wspólna
346.	межкостная тыльная артерия	tętnica międzykostna tylna
347.	возрастная межкостная артерия	tętnica międzykostna wsteczna
348.	артерия нижней губы	tętnica wargowa dolna
349.	артерия верхней губы	tętnica wargowa górna
350.	слезная артерия	tętnica łzowa
351.	нижняя гортанная артерия	tętnica krtaniowa dolna
352.	верхняя гортанная артерия	tętnica krtaniowa górna
353.	язычная артерия	tętnica językowa
354.	передняя артерия твердой мозговой оболочки	tętnica oponowa przednia
355.	средняя артерия твердой мозговой оболочки	tętnica oponowa środkowa
356.	задняя артерия твердой мозговой оболочки	tętnica oponowa tylna
357.	подбородочная артерия	tętnica bródkowa
358.	нижняя брыжеечная артерия	tętnica krezkowa dolna
359.	верхняя брыжеечная артерия	tętnica krezkowa górna
360.	артерия диафрагмы	tętnica mięśniowo-przeponowa
361.	запирательная артерия	tętnica zasłonowa
362.	затылочная артерия	tętnica potyliczna
363.	глазная артерия	tętnica oczna
364.	яичниковая артерия	tętnica jajnikowa
365.	восходящая небная артерия	tętnica podniebienna wstępująca
366.	нисходящая небная артерия	tętnica podniebienna zstępująca
367.	большая небная артерия	tętnica podniebienna większa
368.	артерия поджелудочной железы и двенадцатиперстной кишки, нижняя	tętnica trzustkowo-dwunastnicza dolna
369.	артерия поджелудочной железы и двенадцатиперстной кишки, верхняя	tętnica trzustkowo-dwunastnicza górna
370.	артерия околосердечной сумки и диафрагмы	tętnica osierdziowo-przeponowa
371.	промежностная артерия	tętnica kroczoza
372.	малоберцовая артерия	tętnica strzałkowa
373.	восходящая глоточная артерия	tętnica gardłowa wstępująca
374.	нижняя артерия диафрагмы	tętnica przeponowa
375.	наружная подошвенная артерия	tętnica podaszowa boczna

376.	внутренняя подошвенная артерия	tętnica podeszwowa przyśrodkowa
377.	подколенная артерия	tętnica podkolanowa
378.	лучевая артерия	tętnica promieniowa
379.	нижняя артерия прямой кишки	tętnica odbytnicza dolna
380.	средняя артерия прямой кишки	tętnica odbytnicza środkowa
381.	верхняя артерия прямой кишки	tętnica odbytnicza górna
382.	возвратная лучевая артерия	tętnica wsteczna promieniowa
383.	передняя больше-берцовая возвратная артерия	tętnica wsteczna piszczelowa przednia
384.	задняя больше-берцовая возвратная артерия	tętnica wsteczna piszczelowa tylna
385.	возвратная локтевая артерия	tętnica wsteczna łokciowa
386.	почечная артерия	tętnica nerkowa
387.	средняя крестцовая артерия	tętnica krzyżowa pośrodkowa
388.	основно-небная артерия	tętnica klinowo-podniebienna
389.	передняя артерия спинного мозга	tętnica rdzeniowa przednia
390.	задняя артерия спинного мозга	tętnica rdzeniowa tylna
391.	шило-сосцевидная артерия	tętnica rylcowo-sutkowa
392.	подключичная артерия	tętnica podobojczykowa
393.	подъязычная артерия	tętnica podjęzykowa
394.	подбородочная артерия	tętnica podbródkowa
395.	подглоточная артерия	tętnica podłopatkowa
396.	надглазничная артерия	tętnica nadoczodołowa
397.	нижняя надпочечная артерия	tętnica nadnerczowa dolna
398.	средняя надпочечная артерия	tętnica nadnerczowa środkowa
399.	верхняя надпочечная артерия	tętnica nadnerczowa górna
400.	надлопаточная артерия	tętnica nadłopatkowa
401.	предплюсневая наружная артерия	tętnica stępowa boczna
402.	средняя височная артерия	tętnica skroniowa środkowa
403.	поверхностная височная артерия	tętnica skroniowa powierzchowna
404.	верхняя артерия грудной клетки	tętnica piersiowa najwyższa
405.	боковая артерия грудной клетки	tętnica piersiowa boczna
406.	артерия грудной клетки и плечевого отростка	tętnica piersiowo-barkowa
407.	тыльная артерия грудной клетки	tętnica piersiowo-grzbietowa
408.	нижняя щитовидная артерия	tętnica tarczowa dolna
409.	самая нижняя щитовидная артерия	tętnica tarczowa najniższa
410.	верхняя щитовидная артерия	tętnica tarczowa górna
411.	пупочная артерия	tętnica pępkowa

412.	артерия мочеиспускательного канала	tętnica cewki moczowej
413.	маточная артерия	tętnica maciczna
414.	позвоночная артерия	tętnica kręgową
415.	нижняя артерия мочевого пузыря	tętnica pęcherzowa dolna
416.	скуло-глазничная артерия	tętnica jarzmowo-oczodołowa
417.	эссенциальная гипертония	nadciśnienie tętnicze pierwotne; nadciśnienie tętnicze samorodne
418.	сосудистая система	układ naczyniowy
419.	сужение сосудов	zwężenie naczyń
420.	сосудосуживающий; суживающий сосуды	zwężający naczynia
421.	расширение сосудов	rozszerzenie naczyń
422.	рентгенограмма кровеносных сосудов; рентгенография кровеносных сосудов;	radiografia naczyń krwionośnych
423.	снижение тонуса кровеносных сосудов	obniżenie napięcia naczyń
424.	вена	żyła
425.	большая вена мозга	żyła wielka mózgu
426.	нижняя вена мозга	żyła dolna mózgu
427.	глубокая вена шеи	żyła karkowa głęboka
428.	вена сосудистого сплетения	żyła naczyniówkowa
429.	левая ободочная вена	żyła okrężnicza lewa
430.	средняя ободочная вена	żyła okrężnicza środkowa
431.	правая ободочная вена	żyła okrężnicza prawa
432.	большая вена сердца	żyła wielka serca
433.	тыльная пальцевая вена стопы	żyła grzbietowa palców stopy
434.	нижняя надчревная вена	żyła nadbrzuszna dolna
435.	поверхностная надчревная вена	żyła nadbrzuszna powierzchnowa
436.	верхняя надчревная вена	żyła nadbrzuszna górna
437.	лицевая вена	żyła twarzowa
438.	бедренная вена	żyła udowa
439.	правая желудочная вена	żyła żołądkowa prawa
440.	левая желудочно-сальниковая вена	żyła żołądkowo-sięciowa lewa
441.	правая желудочно-сальниковая вена	żyła żołądkowo-sięciowa prawa
442.	нижняя ягодичная вена	żyła pośladkowa dolna
443.	верхняя ягодичная вена	żyła pośladkowa górna
444.	полунепарная вена	żyła nieparzysta krótka
445.	добавочная полунепарная вена	żyła nieparzysta krótka dodatkowa

446.	печеночная вена	żyła wątrobowa
447.	подвздошно-ободочная вена	żyła krętniczno-okrężnicza
448.	общая подвздошная вена	żyła biodrowa wspólna
449.	межреберная вена	żyła międzyżebrowa
450.	яремная вена	żyła szyjna
451.	передняя яремная вена	żyła szyjna przednia
452.	наружная яремная вена	żyła szyjna zewnętrzna
453.	верхняя брыжеечная вена	żyła krezkowa górna
454.	затылочная вена	żyła potyliczna
455.	нижняя глазная вена	żyła oczna dolna
456.	верхняя глазная вена	żyła oczna górna
457.	наружная небная вена	żyła podniebienna zewnętrzna
458.	вена диафрагмы	żyła przeponowa
459.	воротная вена	żyła wrotna
460.	левая легочная вена	żyła płucna lewa
461.	правая легочная вена	żyła płucna prawa
462.	почечная вена	żyła nerkowa
463.	латеральная крестцовая вена	żyła krzyżowa boczna
464.	срединная крестцовая вена	żyła krzyżowa pośrodkowa
465.	лимфоангиография	limfangiografia
466.	липома	łuszczak
467.	липосаркома	liposarcoma
468.	миксома	śluzak
469.	ножки пучка Гиса	odnogi pęczka Hisa
470.	общее периферическое сосудистое сопротивление (ОПСС)	całkowity obwodowy opór naczyniowy
471.	пучок Кента	pęczek Kenta
472.	ПЭТ – см. позитронно- эмиссионная томография.	pozytonowa tomografia emisyjna (PET)
473.	синдром Дресслера	zespół Dresslera
474.	синдром Марфана	zespół Marfana
475.	синдром Рейно	zespół Raynauda
476.	синдром ВПВ (WPW) (Вольфа – Паркинсона - Уайта)	zespół Wolffa-Parkinsona- White'a (zespół WPW)
477.	синусовый ритм	rytm zatokowy
478.	стресс-эхокардиография	echokardiografia obciążeniowa
479.	тератома	potworniak
480.	тредмил-тест	test na bieżni
481.	тромбоэмболия легочной артерии (ТЭЛА)	zatorowość płucna
482.	ультразвуковая доплерография (УЗДГ) – см. доплерография.	ultrasonografia dopplerowska, USG dopplerowskie
483.	феномен Рейно	objaw Raynauda

484.	фиброма	włókniak
485.	микроэмболия	mikrozatorowość
486.	полиартрит	zapalenie wielostawowe
487.	межжелудочковый	międzykomorowy
488.	ЭКГ – см. электрокардиография	elektrokardiografia (EKG)
489.	электрофизиологическое исследование (ЭФИ) сердца	badanie elektrofizjologiczne serca
490.	эндартерэктомия	endarterektomia
491.	эндокард	wsierdzie
492.	эндокардиальная дефибриляция	defibrylacja wsierdzia
493.	эндотелий	śródbłonek
494.	эхокардиография	echokardiografia
495.	коронарные артерии	tętnice wieńcowe
496.	левое предсердие	lewy przedsionek
497.	левый желудочек	lewa komora
498.	недостаточность аортального клапана	niewydolność zastawki aortalnej
499.	ревматизм	gościec
500.	тромб	zakrzep

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Докукіна Анна Сергіївна, студент(ка) магістратури, форми форми навчання *денної*, факультету *філологічного спеціальності 035 «Філологія»*, спеціалізації *035.034 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська»*, освітньої програми *«Російська мова та зарубіжна література. Друга мова»*, адреса електронної пошти sotsiopad@gmail.com, підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему *«Способи творення сучасної російської та польської медичної термінології: зіставний аналіз»*

- відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;
- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;
- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою інтернет-системи а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент) _____

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (науковий керівник) _____